

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

24 MAI 1960.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux, des annexes et du Protocole de signature, signés à Genève, le 18 mai 1956.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention douanière signée à Genève, le 18 mai 1956, a pour but de régler, sur le plan international, l'importation en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation :

a) des véhicules routiers commerciaux à moteur importés temporairement par des entrepreneurs établis à l'étranger, et des pièces détachées destinées à la réparation de ces moyens de transport;

b) des combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux desdits véhicules;

c) des effets personnels et provisions de route appartenant aux conducteurs et convoyeurs.

En Belgique, ces franchises sont déjà accordées sur la base des Dispositions préliminaires du Tarif des droits d'entrée et du Règlement général sur les taxes assimilées au timbre.

Cet acte international n'entraîne, dès lors, aucune répercussion budgétaire.

Ainsi qu'il résulte du paragraphe 2 du Protocole de signature, la Convention ne met pas obstacle à l'application de dispositions nationales ou conventionnelles, de caractère non douanier, qui réglementent les transports routiers.

Pour le surplus, l'attention est attirée sur l'article 41, § 4, de la Convention où est prévue une procédure simplifiée pour la modification des annexes en vue de pouvoir

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

24 MEI 1960.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Douaneovereenkomst betreffende de tijdelijke invoer van voertuigen voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg, van de bijlagen en van het Protocol van ondertekening, ondertekend op 18 mei 1956, te Genève.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Douaneovereenkomst die, op 18 mei 1956, te Genève, werd ondertekend, heeft tot doel op internationaal plan de invoer te regelen met vrijstelling van rechten en taxe ter zake van de invoer en zonder toepassing van invoerverboden en invoerbeperkingen :

a) voor tot bedrijfsmatig vervoer langs de weg gebezigde motorvoertuigen welke tijdelijk ingevoerd worden door in het buitenland gevestigde ondernemingen alsmede voor onderdelen nodig tot het herstellen van deze vervoermiddelen;

b) voor motorbrandstof welke zich bevindt in de normale tanks van voormelde voertuigen;

c) voor de persoonlijke voorwerpen en de provisie van de bestuurders en de begeleiders.

In België worden deze vrijstellingen reeds verleend op grond van de Inleidende bepalingen van het Tarief van invoerrechten en van het Algemeen Reglement op de met het zegel gelijkgestelde taxes.

Deze internationale akte heeft dus geen weerslag op de begroting.

Zoals blijkt uit paragraaf 2 van het Protocol van ondertekening, doet de Overeenkomst geen afbreuk aan de toepassing van nationale of in overeenkomsten neergelegde bepalingen, andere dan douanebepalingen, welke het wegvervoer regelen.

Verder wordt de aandacht gevestigd op artikel 41, § 4, van de Overeenkomst, waarbij een vereenvoudigde procedure is voorzien voor het wijzigen van de bijlagen om deze

adapter facilement celles-ci à l'évolution de la technique douanière.

Le Ministre des Finances,

gemakkelijk aan de gang van de douanetechniek te kunnen aanpassen.

De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. VAN OFFELEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 5 avril 1960, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux, des annexes et du protocole de signature, signés à Genève, le 18 mai 1956 », a donné le 25 avril 1960 l'avis suivant :

La convention dont l'approbation fait l'objet du projet de loi doit être soumise à l'assentiment des Chambres, parce qu'elle accorde des exemptions fiscales qui sont de la compétence du législateur et parce qu'elle prévoit une procédure de règlement des conflits par voie d'arbitrage, qui s'imposera à la Belgique (article 38).

L'article 41, §§ 1^{er} à 3, de la convention, stipule que toute partie contractante peut proposer des amendements à la convention et que ces amendements seront considérés comme adoptés par les autres parties contractantes si aucune objection n'est formulée dans un délai de six mois.

Le procédé d'acceptation tacite d'amendements à des instruments diplomatiques ne soulève pas d'obstacle constitutionnel. L'article 68 de la Constitution ne fixe pas les formes dans lesquelles le Roi exerce le pouvoir de faire les traités et n'exclut donc pas les traités conclus tacitement. Mais l'assentiment donné par les Chambres aux conventions originelles ne dispensera pas le Roi de demander ce même assentiment pour ceux de ces amendements qui porteraient sur des matières prévues par l'article 68, alinéa 2, ou qui seraient de nature à aggraver les obligations acceptées par la Belgique.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,
L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et J. Roland, assesseurs de la section de législation,
C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, substitut.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAUX.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 28 avril 1960.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer de 5^e april 1960 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de douaneovereenkomst betreffende de tijdelijke invoer van voertuigen voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg, van de bijlagen en van het protocol van ondertekening, ondertekend op 18 mei 1956, te Genève », heeft de 25^e april 1960 het volgend advies gegeven :

De overeenkomst waaraan het ontwerp van wet goedkeuring wil verlenen, behoeft de instemming van de Kamers omdat zij belastingvrijdom verleent waarvoor de wetgever bevoegd is, en omdat zij een voor België bindende scheidsrechterlijke regeling van geschillen voorziet (artikel 38).

Artikel 41, §§ 1 tot 3, van de overeenkomst bepaalt, dat elke overeenkomstsluitende partij wijzigingen van de overeenkomst kan voorstellen, welke wijzigingen worden geacht door de andere partijen te zijn aanvaard indien binnen zes maanden geen bezwaar is gemaakt.

Een grondwettig bezwaar tegen het stilzwijgend goedkeuren van wijzigingen aan diplomatieke oorkonden is er niet. Artikel 68 van de Grondwet bepaalt niet in welke vorm de Koning de bevoegdheid om verdragen te sluiten uitoefent, zodat stilzwijgend gesloten verdragen toegestaan zijn. De instemming van de Kamers met de oorspronkelijke overeenkomsten ontslaat de Koning echter niet van de verplichting diezelfde instemming te vragen voor wijzigingen, die op de in artikel 68, tweede lid, bedoelde aangelegenheden betrekking mochten hebben, of de door België aangegane verbintenissen mochten verzwaren.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,
L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State,
P. De Visscher en J. Roland, bijzitters van de afdeling wetgeving,
C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, substituit.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAUX.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 28^e april 1960.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux, les annexes et le Protocole de signature, signés à Genève, le 18 mai 1956, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 17 mai 1960.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Douaneovereenkomst betreffende de tijdelijke invoer van voertuigen voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg, de bijlagen en het Protocol van ondertekening, ondertekend op 18 mei 1956, te Genève, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 17 mei 1960.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances,

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Financiën,***J. VAN HOUTTE.***Le Ministre des Affaires étrangères,**De Minister van Buitenlandse Zaken,***P. WIGNY.***Le Ministre du Commerce extérieur,**De Minister van Buitenlandse Handel,***J. VAN OFFELEN.**

CONVENTION DOUANIERE

relative à l'importation temporaire
des véhicules routiers commerciaux.

Les Parties contractantes,

Désireuses de faciliter les transports routiers internationaux,

Considérant les dispositions de la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, en date à New-York du 4 juin 1954,

Désireuses d'appliquer aussi largement que possible à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux des dispositions analogues et, notamment, de permettre l'utilisation pour ces véhicules des documents douaniers prévus pour les véhicules routiers privés,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER.

Définitions.

Article premier.

Aux fins de la présente Convention, on entend :

a) par « droits et taxes d'entrée », non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;

b) par « véhicules », tous véhicules routiers à moteur et toutes remorques pouvant être attelées à de tels véhicules, importées avec ce véhicule ou séparément, ainsi que leurs pièces de rechange, leurs accessoires normaux et leur équipement normal importés avec ces véhicules;

c) par « usage commercial », l'utilisation aux fins de transport de personnes moyennant rémunération, prime ou autre avantage matériel, ou aux fins de transport industriel ou commercial de marchandises avec ou sans rémunération;

d) par « titre d'importation temporaire », le document douanier permettant d'identifier le véhicule et de constater la garantie ou la consignation des droits et taxes d'entrée;

e) par « entreprises », les entreprises commerciales ou industrielles quelle que soit leur forme juridique, y compris les personnes physiques exerçant une activité commerciale ou industrielle;

f) par « personnes », à la fois les personnes physiques et les personnes morales, à moins que le contraire ne résulte du contexte.

CHAPITRE II.

**Importation temporaire en franchise des droits et taxes d'entrée
et sans prohibitions ni restrictions d'importation.**

Article 2.

1. Chacune des Parties contractantes admettra temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation et sous les autres conditions prévues par la présente Convention, les véhicules immatriculés sur le territoire d'une des autres Parties contractantes et qui sont importés et utilisés pour usage commercial en trafic routier international par des entreprises exerçant leur activité à partir de ce territoire.

2. Ces véhicules seront placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes d'entrée et, éventuellement, des amendes douanières encourues, sous réserve des dispositions spéciales prévues par le § 4 de l'article 27.

DOUANE OVEREENKOMST

betreffende de tijdelijke invoer van voertuigen
voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg.

(Vertaling.)

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Verlangende het internationale vervoer langs de weg te vergemakkelijken,

Gelet op de bepalingen van de op 4 juni 1954 te New-York gesloten Douaneovereenkomst inzake de tijdelijke invoer van particuliere wegvoertuigen,

Verlangend met betrekking tot de tijdelijke invoer van voertuigen voor bedrijfsmatig vervoer langs de weg zoveel mogelijk overeenkomstige bepalingen toe te passen als voor particuliere wegvoertuigen en in het bijzonder het gebruik toe te staan van de voor laatstbedoelde voertuigen voorgeschreven douanedocumenten,

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I.

Begripsomschrijvingen.

Eerste artikel.

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan :

a) onder « rechten en taxes ter zake van de invoer » niet alleen de invoerrechten, doch tevens alle rechten en taxes, hoe ook genaamd, welke ter zake van de invoer worden geheven;

b) onder « voertuigen » alle motorvoertuigen voor vervoer langs de weg en alle aanhangwagens welke aan dergelijke motorvoertuigen kunnen worden bevestigd en daarmee of afzonderlijk worden ingevoerd, alsmede de bijbehorende reservedelen, het normale toebehoren en de normale uitrusting, welke te zamen met deze voertuigen worden ingevoerd;

c) onder « bedrijfsmatig gebruik » het gebruik voor vervoer van personen tegen betaling, beloning of ander materieel voordeel, of voor bedrijfsmatig vervoer van goederen, al dan niet tegen betaling;

d) onder « document van tijdelijke invoer » het douanedocument aan de hand waarvan de identiteit van het voertuig kan worden vastgesteld en blijkens hetwelk voor de rechten en taxes ter zake van de invoer zekerheid is gesteld dan wel consignatie heeft plaatsgevonden;

e) onder « ondernemingen » de handels- of nijverheids-ondernemingen, ongeacht hun juridische vorm, zomede de natuurlijke personen die op het gebied van handel of nijverheid werkzaamheden verrichten;

f) onder « personen » zowel natuurlijke personen als rechtspersonen, tenzij uit het zinsverband het tegendeel volgt.

HOOFDSTUK II.

**Tijdelijke invoer met vrijstelling van rechten en taxes
ter zake van de invoer en zonder toepassing van invoerverboden
en invoerbeperkingen.**

Artikel 2.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal, onder voorwaarde van wederuitvoer en met inachtneming van de andere bepalingen van deze Overeenkomst, met vrijstelling van rechten en taxes ter zake van de invoer en zonder toepassing van invoerverboden en invoerbeperkingen de op het gebied van een der andere Overeenkomstsluitende Partijen ingeschreven voertuigen tijdelijk toelaten, welke worden ingevoerd en voor bedrijfsmatig gebruik in het internationale wegvervoer worden aangewend door ondernemingen die vanuit dat gebied hun werkzaamheden verrichten.

2. Deze voertuigen moeten gedekt zijn door documenten van tijdelijke invoer, waardoor de betaling gewaarborgd is van de rechten en taxes ter zake van de invoer en, in voorkomend geval, van de boeten welke, behoudens de bijzondere bepalingen van artikel 27, paragraaf 4, door de douane kunnen worden opgelegd.

3. Les véhicules importés pour être loués après importation ne bénéficieront pas de la présente Convention.

Article 3.

1. Le conducteur et les autres membres du personnel seront autorisés à importer temporairement, aux conditions fixées par les autorités douanières, une quantité raisonnable d'effets personnels, compte tenu de la durée du séjour dans le pays d'importation.

2. Seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée les provisions de route et de petites quantités de tabac, cigares et cigarettes, destinées à la consommation personnelle.

Article 4.

Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Chacune des Parties contractantes peut toutefois fixer des maximums pour les quantités de combustibles et de carburants qui peuvent être ainsi admises sur son territoire dans le réservoir d'un véhicule importé temporairement.

Article 5.

1. Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé déjà importé temporairement seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les Parties contractantes peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire.

2. Les pièces remplacées non réexportées seront passibles des droits et taxes d'entrée à moins que, conformément à la réglementation du pays intéressé, elles ne soient abandonnées franches de tous frais au Trésor public ou bien détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

Article 6.

Seront admises au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée et ne seront soumises à aucune prohibition ou restriction d'importation les formules de titres d'importation temporaire et de circulation internationale expédiées, aux associations autorisées à délivrer les titres considérés, par les associations étrangères correspondantes, par les organisations internationales ou par les autorités douanières des Parties contractantes.

CHAPITRE III.

Délivrance des titres d'importation temporaire.

Article 7.

1. Conformément aux garanties et sous les conditions qu'elle pourra déterminer, chaque Partie contractante pourra habiliter des associations, et notamment celles qui sont affiliées à une organisation internationale, à délivrer, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, les titres d'importation temporaire prévus par la présente Convention.

2. Les titres d'importation temporaire pourront être valables pour un seul pays ou territoire douanier ou pour plusieurs pays ou territoires douaniers.

3. La durée de validité de ces titres n'excédera pas une année à compter du jour de leur délivrance.

Article 8.

1. Les titres d'importation temporaire valables pour les territoires de toutes les Parties contractantes ou de plusieurs d'entre elles seront désignés sous le nom de « carnet de passages en douane » et seront conformes au modèle qui figure à l'annexe I de la présente Convention.

2. Si un carnet de passages en douane n'est pas valable pour un ou plusieurs territoires, l'association qui délivre le titre en fera mention sur la couverture et les volets d'entrée du carnet.

3. De voordelen van deze Overeenkomsten gelden niet voor voertuigen welke worden ingevoerd om na invoer te worden verhuurd.

Artikel 3.

1. De bestuurder en de andere leden van het personeel mogen onder de door de douaneautoriteiten te stellen voorwaarden tijdelijk een redelijke hoeveelheid persoonlijke benodigdheden invoeren; hierbij wordt rekening gehouden met de duur van hun verblijf in het land van invoer.

2. Met vrijstelling van rechten en taxes ter zake van de invoer worden toegelaten reisproviand en kleine hoeveelheden tabak, sigaren en sigaretten welke voor persoonlijk verbruik bestemd zijn.

Artikel 4.

De motorbrandstof welke zich bevindt in de normale tanks van de tijdelijk ingevoerde voertuigen wordt met vrijstelling van rechten en taxes ter zake van de invoer en zonder toepassing van invoerverboden en invoerbeperkingen toegelaten. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan echter de maximale hoeveelheid brandstof vaststellen, welke aldus in de tank van een tijdelijk ingevoerd voertuig tot haar gebied wordt toegelaten.

Artikel 5.

1. Losse onderdelen ingevoerd voor de herstelling van een bepaald voertuig dat reeds tijdelijk is ingevoerd, worden met vrijstelling van rechten en taxes ter zake van de invoer en zonder toepassing van invoerverboden en invoerbeperkingen tijdelijk toegelaten. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen vorderen dat deze onderdelen gedekt zijn door een document van tijdelijke invoer.

2. Vervangen onderdelen welke niet weder worden uitgevoerd, zijn onderworpen aan de rechten en taxes ter zake van de invoer, tenzij zij overeenkomstig de bepalingen van het betrokken land, vrij van alle kosten ten gunste van de Schatkist worden afgestaan of wel onder ambtelijk toezicht op kosten van belanghebbende worden vernietigd.

Artikel 6.

Met vrijstelling van rechten en taxes ter zake van de invoer en zonder toepassing van invoerverboden en invoerbeperkingen worden toegelaten formulieren voor tijdelijke invoer en voor internationaal verkeer, welke aan tot afgifte gemachtigde organisaties worden gezonden door overeenkomstige buitenlandse organisaties, door internationale organisaties of door de douaneautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

HOOFDSTUK III.

Afgifte van documenten van tijdelijke invoer.

Artikel 7.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan, met inachtneming van de waarborgen en onder de voorwaarden door haar te bepalen, aan organisaties — in het bijzonder aan die welke bij een internationale organisatie zijn aangesloten — de bevoegdheid verlenen tot het afgeven, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van overeenkomstige organisaties, van de in deze Overeenkomst bedoelde documenten van tijdelijke invoer.

2. De documenten van tijdelijke invoer kunnen geldig zijn voor één land of douanegebied dan wel voor verschillende landen of douanegebieden.

3. De geldigheidsduur van deze documenten mag niet langer zijn dan één jaar, te rekenen van de dag van afgifte.

Artikel 8.

1. De documenten van tijdelijke invoer welke geldig zijn voor het gebied van alle of verscheidene Overeenkomstsluitende Partijen, worden aangeduid met de naam « carnet de passages en douane » en dienen overeen te stemmen met het in bijlage I van deze Overeenkomst opgenomen model.

2. Indien een « carnet de passages en douane » niet geldig is voor één of meer gebieden moet dit door de organisatie die het document afgeeft worden vermeld op het omslag en op de invoerstroken van het « carnet ».

3. Les titres d'importation temporaire valables exclusivement pour le territoire d'une seule Partie contractante pourront être conformes au modèle figurant à l'annexe 2 ou à l'annexe 3 de la présente Convention. Il sera loisible aux Parties contractantes d'utiliser également d'autres documents, conformément à leur législation ou à leur réglementation.

4. La durée de validité des titres d'importation temporaire autres que ceux délivrés, conformément à l'article 7, par des associations autorisées sera fixée par chaque Partie contractante suivant sa législation ou sa réglementation.

5. Chacune des Parties contractantes transmettra aux autres Parties contractantes, sur leur demande, les modèles de titres d'importation temporaire valables sur son territoire, autres que ceux figurant aux annexes à la présente Convention.

CHAPITRE IV.

Indications à porter sur les titres d'importation temporaire.

Article 9.

Les titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées seront établis au nom des entreprises qui exploitent les véhicules et les importent temporairement.

Article 10.

1. Le poids à déclarer sur les titres d'importation temporaire est le poids à vide des véhicules. Il sera exprimé en unités du système métrique. Lorsqu'il s'agit de titres valables pour un seul pays, les autorités douanières de ce pays pourront prescrire l'emploi d'un autre système.

2. La valeur à déclarer sur un titre d'importation temporaire valable pour un seul pays sera exprimée dans la monnaie de ce pays. La valeur à déclarer sur un carnet de passages en douane sera exprimée dans la monnaie du pays où le carnet est délivré.

3. Les objets et l'outillage constituant l'équipement normal des véhicules n'auront pas à être spécialement déclarés sur les titres d'importation temporaire.

4. Lorsque les autorités douanières l'exigent, les pièces de rechange (telles que roues, pneumatiques, chambres à air) ainsi que les accessoires qui ne sont pas considérés comme constituant l'équipement normal du véhicule (tels qu'appareils de radio et porte-bagages) seront déclarés sur les titres d'importation temporaire, avec les indications nécessaires (telles que poids et valeur), et seront représentés à la sortie du pays visité.

5. Les remorques feront l'objet de titres d'importation distincts.

Article 11.

Toutes modifications aux indications portées sur les titres d'importation temporaire par l'association émettrice seront dûment approuvées par cette association ou par l'association garante. Aucune modification ne sera permise après prise en charge des titres par les autorités douanières du pays d'importation sans l'assentiment de ces autorités.

CHAPITRE V.

Conditions de l'importation temporaire.

Article 12.

Sans préjudice de l'application des dispositions des législations nationales permettant aux autorités douanières des Parties contractantes de refuser que les véhicules se trouvant sous le couvert de titres d'importation temporaire soient conduits par des personnes qui se sont rendues coupables d'infractions graves aux lois ou règlements douaniers ou fiscaux du pays d'importation temporaire, les véhicules se trouvant sous le couvert de titres d'importation temporaire pourront être conduits par des personnes dûment autorisées par les titulaires des titres. Les autorités douanières des Parties contractantes auront

3. De documenten van tijdelijke invoer welke uitsluitend geldig zijn voor het gebied van één Overeenkomstsluitende Partij, kunnen overeenstemmen met het in bijlage 2 of bijlage 3 van deze Overeenkomst opgenomen model. Het is eveneens geoorloofd dat de Overeenkomstsluitende Partijen andere documenten gebruiken, zulk overeenkomstig hun wetgeving of voorschriften.

4. De geldigheidsduur van documenten van tijdelijke invoer, welke niet door de overeenkomstig artikel 7 gemachtigde organisaties zijn afgegeven, wordt door elke Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig haar wetgeving of voorschriften vastgesteld.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal op verzoek aan andere Overeenkomstsluitende Partijen modellen doen toekomen van documenten van tijdelijke invoer welke voor haar gebied geldig zijn en afwijken van die welke in de bijlagen van deze Overeenkomst zijn opgenomen.

HOOFDSTUK IV.

Bijzonderheden welke op de documenten van tijdelijke invoer moeten worden vermeld.

Artikel 9.

De documenten van tijdelijke invoer, afgegeven door gemachtigde organisaties, worden gesteld op naam van de ondernemingen welke de voertuigen exploiteren en deze tijdelijk invoeren.

Artikel 10.

1. Het gewicht dat op de documenten van tijdelijke invoer moet worden vermeld, is het eigen gewicht van het voertuig. Het moet worden uitgedrukt volgens het metrieke stelsel. Indien de documenten slechts geldig zijn voor één enkel land, kunnen de douaneautoriteiten van dat land het gebruik van een ander stelsel voorschrijven.

2. De op de documenten van tijdelijke invoer te vermelden waarde moet, indien bedoelde documenten slechts voor één enkel land geldig zijn, worden uitgedrukt in de geldsoort van dat land. De waarde welke op een « carnet de passages en douane » moet worden vermeld, dient te zijn uitgedrukt in de geldsoort van het land waar het « carnet » is afgegeven.

3. Voorwerpen en gereedschappen, welke tot de normale uitrusting van voertuigen behoren, behoeven niet afzonderlijk op de documenten van tijdelijke invoer te worden vermeld.

4. Indien de douaneautoriteiten zulks vorderen, moeten reservedelen (zoals wielen, binnen- en buitenbanden), alsmede het toebehoren dat niet geacht wordt tot de normale uitrusting van het voertuig te behoren (zoals radio-ontvangststellen en bagageruimen) op de documenten van tijdelijke invoer worden vermeld met aanduiding van de nodige bijzonderheden (zoals gewicht en waarde). Bij het verlaten van het land dat is bezocht, moeten genoemde delen en toebehoren worden getoond.

5. Voor aanhangwagens dienen afzonderlijke documenten van tijdelijke invoer te worden afgegeven.

Artikel 11.

Elke wijziging die wordt aangebracht in hetgeen op de documenten van tijdelijke invoer is vermeld door de organisatie die de documenten heeft afgegeven, dient door deze organisatie of door de aansprakelijke organisatie behoorlijk te zijn goedgekeurd. Zonder toestemming van de douaneautoriteiten van het land van invoer is geen enkele wijziging toegestaan, nadat de documenten door die autoriteiten voor invoer zijn afgetekend.

HOOFDSTUK V.

Voorwaarden voor de tijdelijke invoer.

Artikel 12.

Onverminderd de toepassing van de bepalingen van de nationale wetgeving, krachtens welke de douaneautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen weigeren dat voertuigen waarvoor een document van tijdelijke invoer is afgegeven, worden bestuurd door personen die zich schuldig hebben gemaakt aan ernstige inbreuken op de douane- en fiscale wetten of reglementen van het land van tijdelijke invoer mogen voertuigen welke onder dekking van documenten van tijdelijke invoer zijn toegelaten, worden bestuurd door personen die daartoe door de houders van deze documenten behoorlijk zijn gemachtigd.

le droit d'exiger la preuve que ces personnes ont été dûment autorisées par les titulaires des titres; si les justifications fournies ne leur paraissent pas suffisantes, les autorités douanières pourront s'opposer à l'utilisation de ces véhicules dans leur pays sous le couvert des titres en question.

Article 13.

1. Le véhicule qui fait l'objet d'un titre d'importation temporaire sera réexporté à l'identique, compte tenu de l'usure normale, dans le délai de validité de ce titre.

2. La preuve de la réexportation sera fournie par le visa de sortie apposé régulièrement sur le titre d'importation temporaire par les autorités douanières du pays où le véhicule a été importé temporairement.

3. Chaque Partie contractante aura la faculté de refuser ou de retirer le bénéfice de l'importation temporaire en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation aux véhicules qui, même occasionnellement, chargeraient des voyageurs ou des marchandises à l'intérieur des frontières du pays où le véhicule est importé et les déposeraient à l'intérieur des mêmes frontières.

4. Un véhicule en location qui aura été importé temporairement aux termes de la présente Convention ne pourra, dans le pays d'importation temporaire, ni être reloué à une personne autre que le locataire initial ni être sous-loué, et les autorités douanières des Parties contractantes auront le droit d'exiger la réexportation d'un tel véhicule une fois achevées les opérations de transport pour lesquelles il avait été temporairement importé.

Article 14.

1. Nonobstant l'obligation de réexportation prévue à l'article 13, la réexportation, en cas d'accident dûment établi, des véhicules gravement endommagés ne sera pas exigée, pourvu qu'ils soient, suivant ce que les autorités douanières exigent :

- a) soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce; ou
- b) abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire; ou
- c) détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés, les déchets et les pièces récupérées étant soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce.

2. Lorsqu'un véhicule importé temporairement ne pourra être réexporté par suite d'une saisie et que cette saisie n'aura pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation dans le délai de validité du titre d'importation temporaire sera suspendue pendant la durée de la saisie.

3. Autant que possible, les autorités douanières notifieront à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou à leur initiative sur des véhicules placés sous le couvert de titres d'importation temporaire garantis par cette association et l'aviseront des mesures qu'elles entendent adopter.

Article 15.

Les bénéficiaires de l'importation temporaire auront le droit d'importer autant de fois que de besoin, pendant la durée de validité des titres d'importation temporaire, les véhicules qui font l'objet de ces titres, sous la réserve de faire constater chaque passage (entrée et sortie), si les autorités douanières l'exigent, par un visa des agents de douane intéressés. Toutefois, il pourra être émis des titres valables pour un seul voyage.

Article 16.

Lorsqu'il sera fait usage d'un titre d'importation temporaire ne comportant pas de volets détachables à chaque passage, les visas apposés par les agents des douanes entre la première entrée et la dernière sortie auront un caractère provisoire. Néanmoins, lorsque le dernier visa apposé sera un visa de sortie provisoire, ce visa sera admis comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées importées temporairement.

tigd. De douaneautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen hebben het recht bewijzen te vorderen dat deze personen behoorlijk zijn gemachtigd door degene op wiens naam het document is gesteld; indien de verstrekte bewijzen hun niet voldoende voorkomen, kunnen de douaneautoriteiten weigeren dat de voertuigen in hun land worden gebruikt onder dekking van bedoelde documenten.

Artikel 13.

1. De voertuigen vermeld in de documenten van tijdelijke invoer moeten, afgezien van de normale slijtage, in dezelfde staat weder worden uitgevoerd binnen de geldigheidsduur van die documenten.

2. Dat de wederuitvoer heeft plaatsgehad, blijkt uit de omstandigheid dat het document van tijdelijke invoer op regelmatige wijze voor uitvoer is afgetekend door de douaneautoriteiten van het land waar de voertuigen tijdelijk werden ingevoerd.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij is bevoegd het voorrecht van tijdelijke invoer met vrijstelling van rechten en taxes ter zake van de invoer en zonder toepassing van invoerverboden en invoerbepalingen te weigeren of in te trekken ten aanzien van vervoermiddelen welke worden gebruikt om reizigers op te nemen of goederen te laden in het land waar het voertuig is ingevoerd, ten einde die reizigers elders in dat land af te zetten of die goederen aldaar te lossen, ook indien zulks slechts af en toe zou plaatsvinden.

4. Een gehuurd voertuig dat onder de bepalingen van deze Overeenkomst tijdelijk is ingevoerd, mag in het land van tijdelijke invoer niet opnieuw worden verhuurd aan een andere persoon dan de oorspronkelijke huurder, noch worden onderverhuurd en de douaneautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen hebben het recht te vorderen dat een dergelijk voertuig weder wordt uitgevoerd na beëindiging van de transportverrichtingen waarvoor het tijdelijk werd ingevoerd.

Artikel 14.

1. De in artikel 13 neergelegde verplichting tot wederuitvoer geldt niet ten aanzien van voertuigen welke ernstig beschadigd zijn ten gevolge van een ongeval waarvan op voldoende wijze wordt aangetoond dat het heeft plaatsgehad, mits, al naar gelang de douaneautoriteiten zulks vorderen, de voertuigen :

- a) of wel worden onderworpen aan de rechten en taxes ter zake van de invoer verschuldigd;
- b) of wel vrij van alle kosten worden afgestaan ten gunste van de Schatkist van het land waar zij tijdelijk werden ingevoerd;
- c) of wel op de kosten van belanghebbende onder ambtelijk toezicht worden vernietigd, in welk geval het afval en de overgebleven delen zijn onderworpen aan de rechten en taxes ter zake van de invoer verschuldigd.

2. Indien een voertuig dat tijdelijk is ingevoerd, niet weder kan worden uitgevoerd als gevolg van inbeslagneming of beslaglegging, anders dan op vordering van particulieren, wordt de verplichting tot wederuitvoer binnen de geldigheidsduur van het document van tijdelijke invoer opgeschort voor de duur van het beslag.

3. Van de gevallen waarin de douaneautoriteiten voertuigen waarvoor de aansprakelijke organisaties documenten van tijdelijke invoer hebben afgegeven, in beslag hebben genomen of hebben doen nemen, dan wel daarop beslag hebben gelegd of doen leggen, geven zij voor zover mogelijk kennis aan die organisaties. Zij doen voorts mededeling aan bedoelde organisaties van maatregelen welke zij voornemens zijn te treffen.

Artikel 15.

Zij die aanspraak kunnen maken op de tijdelijke invoer mogen binnen de geldigheidsduur van de documenten van tijdelijke invoer de daarin vermelde voertuigen invoeren zo vaak als nodig is, mits zij bij elke grensoverschrijding (binnenkomen en uitgaan) de documenten door de betrokken douaneambtenaren doen aftekenen voor zover de douaneautoriteiten zulks vorderen. Er kunnen echter documenten worden afgegeven voor één enkele reis.

Artikel 16.

Indien gebruik wordt gemaakt van een document van tijdelijke invoer dat niet is voorzien van stroken welke bij elke grensoverschrijding kunnen worden uitgescheurd, hebben de aftekeningen door de douane tussen de eerste binnenkomst en het laatste uitgaan een voorlopig karakter. Indien de laatste aftekening een voorlopige aftekening voor uitgaan is, wordt die aftekening niettemin aanvaard als bewijs van de wederuitvoer van het tijdelijk ingevoerde voertuig of de tijdelijk ingevoerde losse onderdelen.

Article 17.

Lorsqu'il sera fait usage d'un titre d'importation temporaire comportant des volets détachables à chaque passage, chaque constatation d'entrée comportera prise en charge du titre par la douane et chaque constatation de sortie ultérieure entraînera décharge définitive de ce titre, sous réserve des dispositions de l'article 18.

Article 18.

Lorsque les autorités douanières d'un pays auront déchargé définitivement et sans réserve un titre d'importation temporaire, elles ne pourront plus réclamer à l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement ou frauduleusement.

Article 19.

Les visas des titres d'importation temporaire utilisés dans les conditions prévues par la présente Convention ne donneront pas lieu au paiement d'une rémunération pour le service des douanes si ces visas sont apposés dans un bureau ou dans un poste de douane pendant les heures d'ouverture de ce bureau ou de ce poste.

CHAPITRE VI.

Prolongation de validité et renouvellement des titres d'importation temporaire.*Article 20.*

Il sera passé outre au défaut de constatation de la réexportation, dans les délais impartis, des véhicules temporairement importés lorsque ceux-ci seront présentés aux autorités douanières pour réexportation dans les quatorze jours de l'échéance des titres et qu'il sera donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard.

Article 21.

En ce qui concerne les carnets de passages en douane, chacune des Parties contractantes reconnaîtra comme valables les prolongations de validité accordées par l'une quelconque d'entre elles conformément à la procédure établie à l'annexe 4 de la présente Convention.

Article 22.

1. Les demandes de prolongation de validité des titres d'importation temporaire seront, sauf impossibilité résultant d'un cas de force majeure, présentées aux autorités douanières compétentes avant l'échéance de ces titres. Si le titre d'importation temporaire a été émis par une association autorisée, la demande de prolongation sera présentée par l'association qui le garantit.

2. Les prolongations de délai nécessaires pour la réexportation des véhicules ou pièces détachées importés temporairement seront accordées lorsque les intéressés pourront établir à la satisfaction des autorités douanières qu'ils sont empêchés par un cas de force majeure de réexporter lesdits véhicules ou pièces détachées dans le délai imparté.

Article 23.

Sauf dans le cas où les conditions de l'importation temporaire ne se trouvent plus réalisées, chacune des Parties contractantes autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'elle jugera devoir fixer, le renouvellement des titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées et afférents à des véhicules ou pièces détachées importés temporairement sur son territoire. La demande de renouvellement sera présentée par l'association garante.

CHAPITRE VII.

Régularisation des titres d'importation temporaire.*Article 24.*

1. Si le titre d'importation temporaire n'a pas été régulièrement déchargé, les autorités douanières du pays d'importation accepteront

Artikel 17.

Indien gebruik wordt gemaakt van een document van tijdelijke invoer dat voorzien is van stroken welke bij elke grensoverschrijding kunnen worden uitgescheurd, brengt elke bevinding van binnenkomst met zich mede dat het document door de douane voor invoer wordt afgetekend en wordt het document door iedere vaststelling van latere uitvoer definitief gezuiverd, onverminderd de bepalingen van artikel 18.

Artikel 18.

Indien het document van tijdelijke invoer blijkens de daarop voorkomende aantekeningen van de douaneautoriteiten van een land definitief en zonder voorbehoud is gezuiverd, kunnen die autoriteiten de betaling van de rechten en taxes ter zake van de invoer niet meer vorderen van de aansprakelijke organisatie, tenzij de zuivering ten onrechte of op frauduleuze wijze werd verkregen.

Artikel 19.

Het aftekenen van documenten van tijdelijke invoer welke op de voet van deze Overeenkomst worden gebruikt, geeft geen aanleiding tot betaling van een vergoeding voor de verrichtingen van de douane, indien het aftekenen plaatsvindt op een douanekantoor of op een douanepost gedurende de uren van openstelling van dat kantoor of die post.

HOOFDSTUK VI.

Verlenging van de geldigheidsduur en vernieuwing van de documenten van tijdelijke invoer.*Artikel 20.*

De omstandigheid dat de wederuitvoer van de tijdelijk ingevoerde voertuigen niet binnen de daarvoor gestelde termijn is vastgesteld, wordt buiten beschouwing gelaten, indien de voertuigen binnen 14 dagen na het verstrijken van de geldigheidsduur van de documenten van tijdelijke invoer aan de douaneautoriteiten voor wederuitvoer worden getoond en afdoende verklaringen voor de overschrijding van de termijn worden gegeven.

Artikel 21.

Wat betreft de «carnets de passages en douane» erkennen alle Overeenkomstsluitende Partijen als geldig de verlengingen van de geldigheidsduur welke door één van deze Partijen zijn toegestaan overeenkomstig de in bijlage 4 van deze Overeenkomst neergelegde procedure.

Artikel 22.

1. Aanvragen tot verlenging van de geldigheidsduur van documenten van tijdelijke invoer moeten, behoudens in geval van overmacht, vóór het verstrijken van de geldigheidsduur bij de bevoegde douaneautoriteiten worden ingediend. Indien het document van tijdelijke invoer is afgegeven door een gemachtigde organisatie, moet het verzoek om verlenging door de aansprakelijke organisatie worden ingediend.

2. Verlenging van de geldigheidsduur voor de tijd welke nodig is voor de wederuitvoer van de tijdelijk ingevoerde voertuigen of losse onderdelen, wordt toegestaan, indien de belanghebbenden ten genoegen van de douaneautoriteiten kunnen aantonen dat zij door overmacht verhinderd zijn bedoelde voertuigen of losse onderdelen binnen de gestelde termijn weder uit te voeren.

Artikel 23.

Tenzij aan de voorwaarden voor tijdelijke invoer niet langer wordt voldaan, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij, onverminderd zodanige controlemaatregelen als zij nodig oordeelt, machtiging tot vernieuwing van documenten van tijdelijke invoer welke zijn afgegeven door gemachtigde organisaties en betrekking hebben op tijdelijk in haar gebied ingevoerde voertuigen of losse onderdelen. De aanvraag om vernieuwing moet door de aansprakelijke organisatie worden ingediend.

HOOFDSTUK VII.

Regularisatie van documenten van tijdelijke invoer.*Artikel 24.*

1. Indien het document van tijdelijke invoer niet op regelmatige wijze is gezuiverd, aanvaarden de douaneautoriteiten van het land

(avant ou après péremption du titre), comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 de la présente Convention, délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.), et attestant que le véhicule ou les pièces détachées précitées ont été présentés à ladite autorité et se trouvent hors du pays d'importation. Ces autorités douanières pourront également admettre toute autre justification établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation. Si le titre d'importation temporaire n'est pas un carnet de passages en douane et s'il n'est pas périmé, ces autorités douanières pourront exiger qu'il leur soit remis à une date antérieure à celle de la constatation de présence du véhicule en dehors du territoire d'importation temporaire. S'il s'agit d'un carnet, il sera tenu compte, pour la justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, des visas de passage apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités.

2. En cas de destruction, de perte ou de vol d'un titre d'importation temporaire, qui n'a pas été régulièrement déchargé mais qui se rapporte à un véhicule ou à des pièces détachées qui ont été réexportés, les autorités douanières du pays d'importation acceptent, comme justification de la réexportation, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 à la présente Convention délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.), et attestant que le véhicule ou les pièces détachées précitées ont été présentés à ladite autorité et se trouvaient hors du pays d'importation à une date postérieure à la date d'expiration du titre. Elles pourront également admettre toute autre justification établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation.

3. En cas de destruction, de perte ou de vol d'un carnet de passages en douane survenant lorsque le véhicule ou les pièces détachées auxquels ce carnet se rapporte se trouvent sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités douanières de cette partie effectueront, à la demande de l'association intéressée, la prise en charge d'un titre de remplacement dont la validité expirera à la date d'expiration de la validité du carnet remplacé. Cette prise en charge annulera la prise en charge effectuée antérieurement sur le carnet détruit, perdu ou volé. Si, en vue de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, il est délivré, au lieu d'un titre de remplacement, une licence d'exportation ou un document analogue, le visa de sortie apposé sur cette licence ou sur ce document sera accepté comme justification de la réexportation.

4. Lorsqu'un véhicule est volé après avoir été réexporté du pays d'importation, sans que la sortie ait été régulièrement constatée sur le titre d'importation temporaire et sans que figurent sur le titre des visas d'entrée apposés par les autorités douanières de pays postérieurement visités, ce titre pourra néanmoins être régularisé à condition que l'association garante le présente et fournisse des preuves du vol qui soient jugées satisfaisantes. Si le titre n'est pas périmé, son dépôt pourra être exigé par les autorités douanières.

Article 25.

Dans les cas visés à l'article 24, les autorités douanières se réservent le droit de percevoir une taxe de régularisation.

Article 26.

Les autorités douanières n'auront pas le droit d'exiger de l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée pour un véhicule ou des pièces détachées importés temporairement lorsque la non-décharge du titre d'importation temporaire n'aura pas été notifiée à cette association dans le délai d'un an à compter de la date d'expiration de la validité de ce titre.

Article 27.

1. Les associations garantes auront un délai d'un an à compter de la date de notification de la non-décharge des titres d'importation temporaire pour fournir la preuve de la réexportation des véhicules ou pièces détachées en question dans les conditions prévues par la présente Convention.

van invoer (vóór of na het verstrijken van de geldigheidsduur van het document) als bewijs van de wederuitvoer van het voertuig of van de losse onderdelen de overlegging van een verklaring waarvan een model is opgenomen in bijlage 5 van deze Overeenkomst, welke verklaring is afgegeven door een ambtelijke autoriteit (consul, douane, politie, burgemeester, deurwaarder, enz.) en waaruit blijkt dat het desbetreffende voertuig of de desbetreffende losse onderdelen aan deze autoriteit zijn getoond en dat zij zich buiten het land van invoer bevinden. Deze douaneautoriteiten kunnen eveneens elk ander bewijsstuk aanvaarden waaruit blijkt dat het voertuig of de losse onderdelen zich buiten het land van invoer bevinden. Betreft het niet een «carnet de passages en douane» en is de geldigheidsduur van het document van tijdelijke invoer niet verstreken, dan kunnen deze douaneautoriteiten vorderen dat het bij hen wordt ingeleverd vóór het tijdstip waarop de aanwezigheid van het voertuig buiten het land van tijdelijke invoer wordt vastgesteld. Indien het een «carnet» betreft, wordt voor het bewijs van de wederuitvoer van het voertuig of de losse onderdelen rekening gehouden met de aftekeningen inzake grensoverschrijdingen welke daarop zijn geplaatst door de douaneautoriteiten van de landen waar het voertuig vervolgens heeft gereden.

2. Is een document van tijdelijke invoer tenietgegaan, verloren geraakt of gestolen, terwijl het niet op regelmatige wijze is gezuiverd, ofschoon het desbetreffende voertuig of de desbetreffende onderdelen weder zijn uitgevoerd, dan aanvaarden de douaneautoriteiten van het land van invoer als bewijs van de wederuitvoer de overlegging van een verklaring waarvan een model is opgenomen in bijlage 5 van deze Overeenkomst, welke verklaring is afgegeven door een ambtelijke autoriteit (consul, douane, politie, burgemeester, deurwaarder, enz.) en waaruit blijkt, dat vorenbedoeld voertuig of vorenbedoelde losse onderdelen aan deze autoriteit zijn getoond en dat zij zich na het verstrijken van de geldigheidsduur van het document van tijdelijke invoer buiten het land van invoer bevinden. Eveneens wordt door hen elk ander bewijsstuk aanvaard, waaruit blijkt dat het voertuig of de losse onderdelen zich buiten het land van invoer bevinden.

3. Indien een «carnet de passages en douane» dat betrekking heeft op een voertuig of op losse onderdelen welke zich op het gebied van een der Overeenkomstsluitende partijen bevinden, teniet is gegaan, verloren is geraakt of is gestolen, dan zullen de douaneautoriteiten van die Partij op verzoek van de desbetreffende organisatie ter vervanging van zulk een «carnet» een document aanvaarden, waarvan de geldigheidsduur verstrijkt op de vervaldatum van het vervangen «carnet». Door deze aanvaarding vervalt de vroegere aanvaarding van het tenietgegaane, verloren geraakte of gestolen «carnet». Indien met het oog op de wederuitvoer van het voertuig of van de losse onderdelen, in plaats van een vervangingsdocument een uitvoervergunning of een soortgelijk document wordt afgegeven, wordt de aftekening voor uitvoer welke op die vergunning of op dat document is geplaatst, aanvaard als bewijs van de wederuitvoer.

4. Indien een voertuig is gestolen nadat het weder uit het land van invoer is uitgevoerd zonder dat van het uitgaan op regelmatige wijze aantekening is gesteld op het document van tijdelijke invoer en zonder dat het document door de douaneautoriteiten van de landen waar het voertuig vervolgens heeft gereden, voor invoer is afgetekend, kan het document niettemin worden geregulariseerd, mits het wordt overgelegd door de aansprakelijke organisatie en deze de diefstal voldoende aannemelijk maakt. Indien de geldigheidsduur van het document niet is verstreken, kunnen de douaneautoriteiten vorderen dat het wordt overgelegd.

Artikel 25.

De douaneautoriteiten behouden zich het recht voor in de gevallen bedoeld in artikel 24 kosten voor regularisatie te heffen.

Artikel 26.

De douaneautoriteiten zijn niet gerechtigd van de aansprakelijke organisatie betaling te vorderen van de rechten en taxes ter zake van de invoer van tijdelijk ingevoerde voertuigen of losse onderdelen, indien niet binnen een jaar na het verstrijken van de geldigheidsduur van het document van tijdelijke invoer ter kennis van die organisatie is gebracht dat het document niet is gezuiverd.

Artikel 27.

1. Nadat van de niet-zuivering van de documenten van tijdelijke invoer is kennis gegeven, hebben de aansprakelijke organisaties een jaar tijd om het bewijs te leveren dat de desbetreffende voertuigen of losse onderdelen weder zijn uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais prescrits, l'association garante consignera sans retard ou versera à titre provisoire les droits et taxes d'entrée exigibles. Cette consignation ou ce versement deviendra définitif à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la consignation ou du versement provisoire. Pendant ce dernier délai, l'association garante pourra encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, bénéficier des facilités prévues au paragraphe précédent.

3. Pour les pays dont la réglementation ne comporte pas le régime de la consignation ou du versement provisoire des droits et taxes d'entrée, les perceptions qui seraient faites en conformité avec les dispositions du paragraphe précédent auront un caractère définitif, étant entendu que les sommes perçues pourront être remboursées lorsque les conditions prévues par le présent article se trouveront remplies.

4. En cas de non-décharge d'un titre d'importation temporaire, l'association garante ne sera pas tenue de verser une somme supérieure au montant des droits et taxes d'entrée applicables au véhicule ou aux pièces détachées non réexportés, augmenté éventuellement de l'intérêt de retard.

Article 28.

Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas le droit des Parties contractantes, en cas de fraude, de contravention ou d'abus, d'intenter des poursuites contre les titulaires de titres d'importation temporaire et contre les personnes utilisant ces titres, pour recouvrer les droits et taxes d'entrée ainsi que pour imposer les pénalités dont ces personnes se seraient rendues passibles. Dans ce cas, les associations garantes prêteront leur concours aux autorités douanières.

CHAPITRE VIII.

Dispositions diverses.

Article 29.

Les Parties contractantes s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement des transports commerciaux internationaux par route.

Article 30.

En vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières, les Parties contractantes s'efforceront de réaliser la juxtaposition de leurs installations douanières et de faire coïncider les heures d'ouverture des bureaux et postes de douane correspondants.

Article 31.

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par la présente Convention exposera le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

Article 32.

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Parties contractantes qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux entreprises ayant un siège d'exploitation dans les pays faisant partie de cette union.

CHAPITRE IX.

Dispositions finales.

Article 33.

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément

2. Indien dat bewijs binnen de daarvoor gestelde termijn niet is geleverd, dient de aansprakelijke organisatie de verschuldigde rechten en taxes ter zake van de invoer zonder verwijl te consigneren of voorlopig te betalen. Deze consignatie of deze voorlopige betaling wordt na verloop van één jaar als definitieve betaling aangemerkt. Gedurende deze laatste termijn kan de aansprakelijke organisatie nog gebruik maken van de faciliteiten bedoeld in voorgaande paragraaf, ten einde teruggave van de geconsigneerde of voorlopig betaalde bedragen te verkrijgen.

3. In de landen welke voorschriften niet voorzien in consignatie of voorlopige betaling van rechten en taxes ter zake van de invoer, hebben de betalingen welke overeenkomstig de bepalingen van voorgaande paragraaf zijn gedaan een definitief karakter, met dien verstande evenwel, dat de betaalde bedragen kunnen worden teruggegeven, indien aan de voorwaarden van dit artikel is voldaan.

4. Indien het document van tijdelijke invoer niet is gezuiverd, kan de aansprakelijke organisatie niet worden verplicht meer te betalen dan het bedrag van de rechten en taxes ter zake van de invoer, welke verschuldigd zijn voor het voertuig of voor de losse onderdelen welke niet weder werden uitgevoerd, eventueel vermeerderd met de nalatigheidsinterest.

Artikel 28.

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan het recht van de Overeenkomstsluitende Partijen om in geval van fraude, overtreding of misbruik zowel tegen degene, te wiens name het document van tijdelijke invoer is gesteld als tegen de personen die van deze documenten gebruik maken, vervolging in te stellen tot invordering van de rechten en taxes ter zake van de invoer, alsmede voor het opleggen van de straffen waaraan deze personen zich hebben blootgesteld. Indien van dit recht gebruik wordt gemaakt, zullen de aansprakelijke organisaties hun medewerking aan de douaneautoriteiten verlenen.

HOOFDSTUK VIII.

Diverse bepalingen.

Artikel 29.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen ernaar streven geen douaneformaliteiten in te stellen, welke de ontwikkeling van het bedrijfsmatige, internationale vervoer langs de weg zouden kunnen belemmeren.

Artikel 30.

Ten einde de douaneformaliteiten te bespoedigen, zullen Overeenkomstsluitende Partijen die gemeenschappelijke grenzen hebben, ernaar streven hun douanekantoren en -posten in elkaars onmiddellijke nabijheid te plaatsen en de tegenover elkaar gelegen douanekantoren en -posten tijdens dezelfde uren open te stellen.

Artikel 31.

Elke inbreuk op de bepalingen van deze Overeenkomst, elke verwisseling, valse verklaring of handeling, die tot gevolg heeft dat ten aanzien van een persoon of een voorwerp de in deze Overeenkomst neergelegde bepalingen met betrekking tot de tijdelijke invoer ten onrechte worden toegepast, stelt de overtreder in het land waar het strafbare feit is begaan, bloot aan de straffen voorzien in de wetgeving van dat land.

Artikel 32.

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst zal de Overeenkomstsluitende Partijen die een douane-unie of een economische vormen, kunnen beletten bijzondere bepalingen vast te stellen, welke van toepassing zijn op ondernemingen welke een bedrijfszetel hebben in één der landen die deel uitmaken van die unie.

HOOFDSTUK IX.

Slotbepalingen.

Artikel 33.

1. De landen welke lid zijn van de Economische Commissie voor Europa, zomede de landen welke overeenkomstig paragraaf 8 van

au paragraphe 8 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention :

- a) en la signant;
- b) en la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification;
- c) en y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 août 1956 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 34.

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 33 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 35.

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

3. La validité des titres d'importation temporaire délivrés avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet ne sera pas affectée par cette dénonciation et la garantie des associations restera effective. Les prolongations accordées dans les conditions prévues à l'article 21 de la présente Convention conserveront de même leur validité.

Article 36.

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 37.

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout pays qui aura ratifié, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 35, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 38.

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera,

het mandaat dezer Commissie met adviserende bevoegdheid tot haar werkzaamheden zijn toegelaten, kunnen Partij bij deze Overeenkomst worden :

- a) door ondertekening;
- b) door bekrachtiging, na de Overeenkomst te hebben ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging;
- c) door toetreding.

2. De landen, welke ingevolge paragraaf 11 van het mandaat van de Economische Commissie voor Europa in aanmerking komen om aan bepaalde werkzaamheden van deze Commissie deel te nemen, kunnen Partij bij deze Overeenkomst worden door tot de Overeenkomst toe te treden na haar inwerkingtreding.

3. De Overeenkomst staat tot en met 31 augustus 1956 open voor ondertekening. Na deze datum staat zij open voor toetreding.

4. De bekrachtiging of de toetreding geschiedt door nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 34.

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de negentigste dag nadat vijf van de in artikel 33, paragraaf 1, bedoelde landen haar hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of hun akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd.

2. Met betrekking tot elk land dat deze Overeenkomst heeft bekrachtigd of tot de Overeenkomst is toegetreden nadat vijf landen haar hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of hun akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd, treedt de Overeenkomst in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding.

Artikel 35.

1. Deze Overeenkomst kan door elke Overeenkomstsluitende Partij worden opgezegd door een daartoe strekkende, aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

2. De opzegging zal van kracht worden vijftien maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving van opzegging door de Secretaris-Generaal.

3. De opzegging is niet van invloed op de geldigheid van de documenten van tijdelijke invoer, afgegeven vóór de datum waarop deze opzegging van kracht wordt, en de waarborg van de organisatie blijft gelden. De verlengingen, toegestaan overeenkomstig de in artikel 21 van deze Overeenkomst voorziene voorwaarden, behouden eveneens hun geldigheid.

Artikel 36.

Deze Overeenkomst zal ophouden van kracht te zijn, indien na haar inwerkingtreding het aantal Overeenkomstsluitende Partijen minder is dan vijf gedurende een tijdvak van twaalf opeenvolgende maanden.

Artikel 37.

1. Elk land kan ten tijde van de ondertekening van deze Overeenkomst zonder voorbehoud van bekrachtiging, of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding, of te eniger tijd daarna, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving verklaren, dat de Overeenkomst van toepassing zal zijn ten aanzien van alle of een deel van de gebieden welke internationale betrekkingen het behartigt. De Overeenkomst zal van toepassing zijn ten aanzien van het gebied of de gebieden, in de kennisgeving vermeld, met ingang van de negentigste dag na ontvangst van die kennisgeving door de Secretaris-Generaal, of wel, indien op die dag de Overeenkomst nog niet in werking is getreden, met ingang van de datum van haar inwerkingtreding.

2. Elk land dat overeenkomstig voorgaande paragraaf een verklaring heeft afgelegd, waardoor deze Overeenkomst van toepassing wordt ten aanzien van een gebied welks internationale betrekkingen het behartigt, kan de Overeenkomst met betrekking tot dit gebied afzonderlijk opzeggen overeenkomstig de bepalingen van artikel 35.

Artikel 38.

1. Een geschil tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst

autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 39.

1. Chaque Partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 38 de la Convention. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 38 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Aucune autre réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 40.

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 33, ainsi que les pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 33.

Article 41.

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 33.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune Partie contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les

Parties contractantes, sauf si, dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement, une Partie contractante formule des objections.

2. Elk geschil dat niet is beslecht door onderhandelingen, zal aan een scheidsrechterlijke uitspraak worden onderworpen, indien een der Overeenkomstsluitende Partijen waartussen geschil is gerezen, zulks verzoekt, en zal dienovereenkomstig worden verwezen naar een of meer scheidsrechters die door de Partijen waartussen geschil is gerezen in gemeen overleg zijn gekozen. Indien binnen drie maanden na de datum van het verzoek om een scheidsrechterlijke uitspraak de Partijen waartussen geschil is gerezen niet tot overeenstemming zijn gekomen omtrent de keuze van een of meer scheidsrechters, kan een van die Partijen de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties verzoeken één scheidsrechter aan te wijzen naar wie het geschil ter beslechting zal worden verwezen.

3. De uitspraak van de overeenkomstig voorgaande paragraaf, aangewezen scheidsrechter of scheidsrechters zal bindend zijn voor de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 39.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan op het tijdstip waarop zij deze Overeenkomst ondertekent of bekrachtigt of tot deze Overeenkomst toetreedt, verklaren, dat zij zich niet gebonden acht door artikel 38 van de Overeenkomst. De andere Overeenkomstsluitende Partijen zijn niet gebonden door artikel 38 tegenover elke Overeenkomstsluitende Partij die een zodanig voorbehoud heeft geformuleerd.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij die overeenkomstig paragraaf 1 een voorbehoud heeft geformuleerd, kan te allen tijde dit voorbehoud intrekken door een daartoe strekkende, aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

3. Geenlei ander voorbehoud is met betrekking tot deze Overeenkomst toegelaten.

Artikel 40.

1. Nadat deze Overeenkomst gedurende drie jaren in werking zal zijn geweest, kan elke Overeenkomstsluitende Partij door een kennisgeving, gericht aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, de bijeenroeping van een conferentie verzoeken, ten einde deze Overeenkomst te herzien. De Secretaris-Generaal zal van dit verzoek mededeling doen aan alle Overeenkomstsluitende Partijen en zal een conferentie ter herziening van deze Overeenkomst bijeenroepen, indien binnen vier maanden na de datum van de door hem gedane mededeling ten minste een derde van de Overeenkomstsluitende Partijen hem hun instemming met dit verzoek hebben kenbaar gemaakt.

2. Indien een conferentie overeenkomstig voorgaande paragraaf wordt bijeengeroepen, zal de Secretaris-Generaal alle Overeenkomstsluitende Partijen daarvan in kennis stellen en hen uitnodigen binnen drie maanden voorstellen in te dienen, waarvan zij behandeling door de conferentie wensen. De Secretaris-Generaal zal uiterlijk drie maanden vóór de aanvang van de conferentie aan alle Overeenkomstsluitende Partijen mededeling doen van de voorlopige agenda voor de conferentie, alsmede van de tekst van de ingediende voorstellen.

3. De Secretaris-Generaal zal alle in artikel 33, paragraaf 1, bedoelde landen, alsmede de landen welke krachtens artikel 33, paragraaf 2, Overeenkomstsluitende Partij zijn geworden, uitnodigen tot bijwoning van elke conferentie die overeenkomstig dit artikel wordt bijeengeroepen.

Artikel 41.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan een of meer wijzigingen van deze Overeenkomst voorstellen. De tekst van elke voorgestelde wijziging zal worden ingediend bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die deze tekst zal mededelen aan alle Overeenkomstsluitende Partijen en ter kennis brengen van de overige in artikel 33, paragraaf 1, bedoelde landen.

2. Elke voorgestelde wijziging welke overeenkomstig voorgaande paragraaf is toegezonden, wordt geacht te zijn aanvaard, indien binnen zes maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal de voorgestelde wijziging heeft toegezonden, geen der Overeenkomstsluitende Partijen daartegen bezwaar heeft gemaakt.

3. De Secretaris-Generaal zal zo spoedig mogelijk een kennisgeving richten aan alle Overeenkomstsluitende Partijen om hun te doen weten of een bezwaar is ingediend tegen de voorgestelde wijziging. Indien een bezwaar is ingediend tegen de voorgestelde wijziging, wordt de wijziging geacht niet te zijn aanvaard en zal zij geen gevolg hebben. Indien geen bezwaar wordt gemaakt, zal de wijziging voor

Parties contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

4. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les annexes à la présente Convention peuvent être modifiées par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties contractantes. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur des nouveaux textes résultant de telles modifications.

Article 42.

Outre les notifications prévues aux articles 40 et 41, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 33, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 33 :

- a) les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 33;
- b) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 34;
- c) les dénonciations en vertu de l'article 35;
- d) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 36;
- e) les notifications reçues conformément à l'article 37;
- f) les déclarations et notifications reçues conformément au paragraphe 1 et 2 de l'article 39;
- g) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 41.

Article 43

Dès qu'un pays qui est Partie contractante à l'Accord relatif à l'application provisoire des Projets de Conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, en date, à Genève, du 16 juin 1949, sera devenu Partie contractante à la présente Convention, il prendra les mesures prévues à l'article IV de cet accord pour le dénoncer en ce qui concerne le Projet de Convention internationale douanière sur les véhicules routiers commerciaux.

Article 44.

Le Protocole de signature de la présente Convention aura les mêmes forces, valeur et durée que la Convention elle-même dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

Article 45.

Après le 31 août 1956, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 33.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Albanie :

Pour l'Autriche :
Sous réserve de ratification
Dr Josef STANGELBERGER.

Pour la Belgique :
Sous réserve de ratification
LEROY.

Pour la Bulgarie :

Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :

Pour la Tchécoslovaquie :

Pour le Danemark :

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
Sous réserve de ratification
Rudolf STEG.

alle Overeenkomstsluitende Partijen in werking treden drie maanden na het verstrijken van de termijn van zes maanden, als bedoeld in voorgaande paragraaf.

4. Afgezien van de in de paragrafen 1, 2 en 3 van dit artikel vastgestelde wijzigingsprocedure, kunnen de bijlagen van deze Overeenkomst worden gewijzigd bij overeenstemming tussen de bevoegde administraties van de Overeenkomstsluitende Partijen. De Secretaris-Generaal stelt de datum van inwerkingtreding vast van de nieuwe teksten welke voortvloeien uit dergelijke wijzigingen.

Artikel 42.

Behalve van de in de artikelen 40 en 41 bedoelde kennisgevingen zal de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties aan alle in artikel 33, paragraaf 1, bedoelde landen, alsmede aan de landen welke krachtens artikel 33, paragraaf 2, Overeenkomstsluitende Partij zijn geworden, mededeling doen van :

- a) ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen krachtens artikel 33;
- b) de data waarop overeenkomstig artikel 34 deze Overeenkomst in werking treedt;
- c) opzeggingen krachtens artikel 35;
- d) het overeenkomstig artikel 36 buiten werking treden van deze Overeenkomst;
- e) kennisgevingen welke zijn ontvangen overeenkomstig artikel 37;
- f) verklaringen en kennisgevingen welke zijn ontvangen overeenkomstig artikel 39, paragrafen 1 en 2;
- g) de inwerkingtreding van elke wijziging overeenkomstig artikel 41.

Artikel 43.

Zodra een land, dat Overeenkomstsluitende Partij is bij het op 16 juni 1949 te Genève gesloten Akkoord tot voorlopige toepassing van de ontwerpen van internationale douaneovereenkomsten met betrekking tot het toeristenverkeer, tot voertuigen die voor het bedrijfsmatig vervoer langs de weg worden gebezigd, en tot het internationale vervoer van goederen langs de weg, Overeenkomstsluitende Partij is geworden bij deze Overeenkomst, zal het de in artikel IV van dat Akkoord voorgeschreven maatregelen treffen om het Akkoord op te zeggen voor wat betreft het ontwerp van een internationale douaneovereenkomst met betrekking tot voertuigen welke voor het bedrijfsmatig vervoer langs de weg worden gebezigd.

Artikel 44.

Het Protocol van ondertekening bij deze Overeenkomst heeft dezelfde kracht, waarde en geldigheidsduur als de Overeenkomst, waarvan het geacht wordt een integrerend deel uit te maken.

Artikel 45.

Na 31 augustus 1956 zal het origineel van deze Overeenkomst worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die aan alle landen als is bedoeld in artikel 33, paragrafen 1 en 2, gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de achttiende mei negentienhonderd zesenvijftig, in één exemplaar, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Albanië :

Voor Oostenrijk :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
Dr Josef STANGELBERGER.

Voor België :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
LEROY.

Voor Bulgarije :

Voor de Socialistische Sowjet-Republiek Wit-Rusland :

Voor Tsjechoslowakije :

Voor Denemarken :

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
Rudolf STEG.

Pour la Finlande :

Pour la France :
Sous réserve de ratification
de CURTON.

Pour la Grèce :

Pour la Hongrie :
Sous réserve de ratification
Simon FERENCZ.

Pour l'Irlande :

Pour l'Islande :

Pour l'Italie :
Sous réserve de ratification
NOTARANGELI.

Pour le Luxembourg :
Sous réserve de ratification
R. LOGELIN.

Pour les Pays-Bas :
Pour le Royaume en Europe*
Sous réserve de ratification
W. H. J. van ASCH van WIJCK.

Pour la Norvège :

Pour la Pologne :
Sous réserve de ratification et sous réserve que le Gouvernement de
la République Populaire de Pologne ne se considère pas lié par
l'article 38 de la Convention**

Jerzy KOSZYK.

Pour le Portugal :

Pour la Roumanie :

Pour l'Espagne :

Pour la Suède :
Sous réserve de ratification
G. de SYDOW.

Pour la Suisse :
Sous réserve de ratification
Ch. LENZ.

Pour la Turquie :

Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Sous réserve de ratification
James C. WARDROP.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Pour la Yougoslavie :

Voor Finland :

Voor Frankrijk :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
de CURTON.

Voor Griekenland :

Voor Hongarije :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
Simon FERENCZ.

Voor Ierland :

Voor IJsland :

Voor Italië :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
NOTARANGELI.

Voor Luxemburg :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
R. LOGELIN.

Voor Nederland :
Voor het Koninkrijk in Europa*
Onder voorbehoud van bekrachtiging
W. H. J. van ASCH van WIJCK.

Voor Noorwegen :

Voor Polen :
Onder voorbehoud van bekrachtiging en onder voorbehoud dat de
Regering van de Poolse Volksrepubliek zich niet gebonden acht door
artikel 38 van deze Overeenkomst**

Jerzy KOSZYK.

Voor Portugal :

Voor Roemenië :

Voor Spanje :

Voor Zweden :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
G. de SYDOW.

Voor Zwitserland :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
Ch. LENZ.

Voor Turkije :

Voor de Sowjet-Republiek Oekraïne :

Voor de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken :

Voor het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
James C. WARDROP.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

Voor Yougoslavië :

ANNEXE 1.

Carnet de passages en douane.

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en français.

Les dimensions sont de 22 × 27 cm.

L'association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée.

BIJLAGE 1.

« Carnet de passages en douane. »

Alle gedrukte aanwijzingen op het « carnet de passages en douane » zijn in de Franse taal gesteld.

De afmetingen zijn 22 × 27 cm.

De organisatie die het « carnet » afgeeft, moet haar naam vermelden op elk van de stroken en deze naam laten volgen door de initialen van de internationale organisatie waarbij zij is aangesloten.

[Recto de la feuille de couverture]

[Organisation internationale]

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

POUR LES VEHICULES A MOTEUR ET REMORQUES

N°

VALABLE UNE ANNEE, soit jusqu'au..... inclus,
(inscrire la date à l'encre rouge)

sous réserve que le titulaire ne cesse pas de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements de douane des pays visités.

Dé livré par.....

Titulaire.....
(EN LETTRES MAJUSCULES)

Résidence normale ou siège d'exploitation.....
(EN LETTRES MAJUSCULES)

Pour un véhicule immatriculé en..... sous le n°.....

Ce carnet peut être utilisé dans les pays suivants:

(LISTE DES PAYS)

--	--	--

[Page 2 de la couverture]

SIGNALEMENT DU VEHICULE

7 AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur;
 REMORQUE

8 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, moto-
 cycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)

9 Immatriculé en..... sous le N°.....

10 Châssis..... { Marque.....
 11..... { Numéro.....
 12..... { Marque.....
 13 Moteur..... { Numéro.....
 14..... { Nombre de cylindres.....
 15..... { Force en chevaux.....
 16..... { Type ou forme.....
 17 Carrosserie..... { Couleur.....
 18..... { Garniture intérieure.....
 19..... { Nombre de places ou charge utile.....

20 Pneumatiques de rechange.....

21 Appareil de radio (indiquer la marque).....

22 Divers.....

23.....

24.....

25.....

26 Poids net du véhicule, en kg.....

27 Valeur du véhicule.....

28 Délivré à..... le..... 19.....

29 A charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'association agréée, affiliée à l'Organisation internationale soussignée. A l'expiration, le carnet doit être retourné à l'association qui l'a délivré.

30 Signature du titulaire.....

Signature du Secrétaire général
de l'Organisation internationale.

Signature du délégué
de l'association
qui délivre le carnet.

[Recto des pages intérieures]

1 SOUCHE		1 VOLET DE SORTIE		1 VOLET D'ENTREE	
2 L'entrée en		2 Du carnet de passages en douane	No	2 Du carnet de passages en douane	No
3 du véhicule décrit dans le carnet		3 VALABLE jusqu'à		3 VALABLE jusqu'à	
4	No	4 D'import par		4 D'import par	
5 a eu lieu le		5 Titulaire	(en lettres majuscules)	5 Titulaire	(en lettres majuscules)
6 par le bureau de douane de		6 Résidence normale ou siège d'exploitation	(en lettres majuscules)	6 Résidence normale ou siège d'exploitation	(en lettres majuscules)
		7 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; REMORQUE		7 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; REMORQUE	
		8 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)	Rayer les mots inutiles	8 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)	Rayer les mots inutiles
		9 Immatriculé en	sous le N°	9 Immatriculé en	sous le N°
7	Timbre du bureau de douane	10 Châssis	Marque	10 Châssis	Marque
		11	Numéro	11	Numéro
		12	Marque	12	Marque
		13	Numéro	13	Numéro
		14	Moteur	14	Moteur
		15	Nombre de cylindres	15	Nombre de cylindres
		16	Force en chevaux	16	Force en chevaux
		17	Type ou forme	17	Type ou forme
		18	Couleur	18	Couleur
		19	Garniture intérieure	19	Garniture intérieure
		20	Nombre de places ou charge utile	20	Nombre de places ou charge utile
		21	Pneumatiques de rechange	21	Pneumatiques de rechange
		22	Appareil de radio (indiquer la marque)	22	Appareil de radio (indiquer la marque)
		23	Divers	23	Divers
		24		24	
		25		25	
		26	Poids net du véhicule, en kg	26	Poids net du véhicule, en kg
		27	Valeur du véhicule	27	Valeur du véhicule
		28	Date de sortie	28	Date d'entrée
		29	par le bureau de douane de	29	par le bureau de douane de
		30	Volet pris en charge sous le N°	30	Volet pris en charge sous le N°
		31	Timbre du bureau de douane	31	Timbre du bureau de douane
		32	Signature de l'agent de la douane	32	Signature de l'agent de la douane
		33	A retourner au bureau de douane	33	N.B.—Le bureau de douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-contre aux lignes 33 et 34.
		34	où le carnet a été pris en charge sous le N°		
9 La sortie de					
10 a eu lieu le					
11 par le bureau de douane de					
12	Timbre du bureau de douane				
13	Signature de l'agent de la douane				

[Verso des pages intérieures]

Je déclare que les renseignements figurant au verso sont exacts et véridiques, que ma résidence normale n'est pas située dans le pays d'importation, que je ne séjourne dans ce pays que temporairement, que je me conformerai à toutes les dispositions des règlements douaniers visant l'importation temporaire des véhicules/remorques et que je réexporterai le véhicule/la remorque mentionné(e) au verso dans le délai de validité du présent document.

.....[Signature du titulaire]

[Voorzijde van de binnenbladen]

C		1		1		1	
STAM		UITVOERSTROOK		UITVOERSTROOK		INVOERSTROOK	
1		1	Van het carnet de passages en douane	No.		1	Van het carnet de passages en douane
2	De invoer in	2	GELDIG tot en met			2	GELDIG tot en met
3	van het in carnet	3	Afgegeven door			3	Afgegeven door
	No.	4	Houder	(in hoofdletters)		4	Houder
4	omschreven voertuig	5	Normale verblijfplaats of zetel van het bedrijf	(in hoofdletters)		5	Normale verblijfplaats of zetel van het bedrijf
5	heeft plaatsgevonden de	6	Voor een MOTORRIJTUIG met inwendige verbranding, met elektrische of stoomkracht; een AANHANGWAGEN	Doorhalen wat niet van toepassing is		6	Voor een MOTORRIJTUIG met inwendige verbranding, met elektrische of stoomkracht; een AANHANGWAGEN
6	langs het douanekantoor	7	Soort (persoonauto, autobus, vrachtwagen, bestelwagen, tractor, motorrijtuig met of zonder zijspan, rijwiel met hulpmotor)	Doorhalen wat niet van toepassing is		7	Soort (persoonauto, autobus, vrachtwagen, bestelwagen, tractor, motorrijtuig met of zonder zijspan, rijwiel met hulpmotor)
		8	Ingeschreven in	onder no.		8	Ingeschreven in
		9	Chassis	Merk		9	Chassis
		10	Motor	Nummer		10	Motor
		11	Aantal cilinders			11	Aantal cilinders
		12	Paardekracht			12	Paardekracht
		13	Type of model			13	Type of model
		14	Kleur			14	Kleur
		15	Binnenbekleding			15	Binnenbekleding
		16	Aantal zitplaatsen of laadvermogen			16	Aantal zitplaatsen of laadvermogen
		17	Reservebanden			17	Reservebanden
		18	Radiotoestel (merk)			18	Radiotoestel (merk)
		19	Diversen			19	Diversen
		20	Nettogewicht van het voertuig, in kg			20	Nettogewicht van het voertuig, in kg
		21	Waarde van het voertuig			21	Waarde van het voertuig
		22	Datum van uitvoer			22	Datum van invoer
		23	langs het douanekantoor			23	langs het douanekantoor
		24	waar deze strook is ingeschreven onder no.			24	waar deze strook is ingeschreven onder no.
		25				25	
		26				26	
		27				27	
		28				28	
		29				29	
		30				30	
		31				31	
		32				32	
		33				33	
		34				34	

[Achterzijde van de binnenbladen]

Ik verklaar, dat de aan ommezijde vermelde gegevens juist en naar waarheid zijn ingevuld, dat mijn normale verblijfplaats niet in het land van invoer is gelegen, dat ik slechts tijdelijk in dat land verblijf, dat ik mij zal houden aan alle bepalingen van de douanereglementen met betrekking tot de tijdelijke invoer van voertuigen/aanhangwagens en dat ik het/de aan de voorzijde bedoelde voertuig/aanhangwagen binnen de geldigheidsduur van dit document weder zal uitvoeren.

(Handtekening van de houder)

[Pages 3 et 4 de la couverture]

L'association qui a délivré le présent carnet
fournit les renseignements suivants aux usagers.

[Bladzijden 3 en 4 van het omslag]

De organisatie, die dit carnet heeft afgegeven, vestigt de
aandacht van de gebruikers op de volgende inlichtingen.

ANNEXE 2.

Triptyque.

Toutes les mentions imprimées du triptyque sont rédigées dans la langue nationale du pays d'importation; elles peuvent l'être, en outre, en une autre langue.

Les dimensions sont de 13 × 29,5 cm.

BIJLAGE 2.

Triptiek.

Alle gedrukte aanwijzingen op de triptiek zijn gesteld in de taal van het land van invoer; zij kunnen er bovendien nog in een andere taal op voorkomen.

De afmetingen zijn 13 × 29,5 cm.

1. **VOLET D'ENTREE**

Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane d'entrée.

TRIPTYQUE N°

Pour
(pays de validité)

VALABLE jusqu'au

Garanti par

Délivré par

Titulaire

Résidence normale (en lettres majuscules)

ou siège d'exploitation

Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE;

Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motorcycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) Rayer les mots inutiles

Immatriculé en sous le N°

Châssis { Marque
Numéro

Moteur { Marque
Numéro
Nombre de cylindres
Force en chevaux

Carrosserie { Type ou forme
Couleur
Garniture intérieure
Nombre de places ou charge utile

Pneumatiques de rechange

Appareil de radio (indiquer la marque)

Divers

Poids net du véhicule, en kg.

Valeur du véhicule

Date d'entrée
par le bureau de

Volet pris en charge sous le N°

Timbre du bureau de douane

Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets N° 2 et 3.

VISAS DE PASSAGES

Signatures et timbres à date des bureaux de douane de passages

	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	

3. **VOLET A CONSERVER PAR LE TITULAIRE**

Ce volet doit être conservé par le titulaire après avoir été timbré et signé par les autorités douanières au moment (1) de la première entrée en et (2) de la réexportation définitive de; et doit être retourné à (association qui a délivré le document au titulaire).

TRIPTYQUE N°

Pour
(pays de validité)

VALABLE jusqu'au

Garanti par

Délivré par

Titulaire

Résidence normale (en lettres majuscules)

ou siège d'exploitation

Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE;

Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motorcycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) Rayer les mots inutiles

Immatriculé en sous le N°

Châssis { Marque
Numéro

Moteur { Marque
Numéro
Nombre de cylindres
Force en chevaux

Carrosserie { Type ou forme
Couleur
Garniture intérieure
Nombre de places ou charge utile

Pneumatiques de rechange

Appareil de radio (indiquer la marque)

Divers

Poids net du véhicule, en kg.

Valeur du véhicule

Date d'entrée
par le bureau de

Volet pris en charge sous le N°

Timbre du bureau de douane

Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets N° 1 et 2.

Date de réexportation définitive

par le bureau de

Timbre du bureau de douane

Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet N° 2.

1. INVOERSTROOK

Deze strook moet worden afgescheurd en ingehouden door het douanekantoor van binnenkomst.

TRIPTIEK No. _____

Voor _____
(land waarvoor zij geldig is)

GELDIG tot en met _____

Onder aansprakelijkheid van _____

Afgegeven door _____

Houder _____
Normale verblijfplaats of zetel van het bedrijf _____ (in hoofd-
letters)

Voor een MOTORRIJtuig met inwen-
dige verbranding, met elektrische of stoom-
kracht; een AANHANGWAGEN } Doorhalen
Soort (personenauto, autobus, vrachtwagen, } wat niet van
bestelwagen, tractor, motorrij wiel met of } toepassing
zonder zijspan, rijwiel met hulpmotor) } is

Ingeschreven in _____ onder no. _____

Chassis } Merk _____
 } Nummer _____

Motor } Merk _____
 } Nummer _____
 } Aantal cilinders _____
 } Paardekracht _____

Carrosserie } Type of model _____
 } Kleur _____
 } Binnenbekleding _____
 } Aantal zitplaatsen of
 } laadvermogen _____

Reservebanden _____

Radiotoestel (merk) _____

Diversen _____

Nettogewicht van het voertuig, in kg _____

Waarde van het voertuig _____

Datum van invoer _____

langs het douanekantoor _____

waar deze strook is ingeschreven onder no. _____



Handtekening van de douane

Niet verzuimen het gelijkkluidende gedeelte van de stroken 2 en 3 op dezelfde wijze in te vullen.

AANTEKENINGEN

BETREFFENDE DE GRENDOVERSCHRIJDINGEN

Handtekeningen en datumstempels van de douanekantoren waarlangs de grensoverschrijdingen plaatsvinden.

	Uitvoer
Invoer	Uitvoer
Invoer	Uitvoer
Invoer	Uitvoer
Invoer	Uitvoer
Invoer	Uitvoer
Invoer	Uitvoer
Invoer	Uitvoer
Invoer	

3. STROOK VOOR DE HOUDER

Deze strook moet worden bewaard door de houder na ondertekend en gestempeld te zijn door de douaneautoriteiten (1) bij eerste binnenkomst in _____ en (2) bij definitieve uitvoer uit _____ het moet worden teruggezonden aan _____ (organisatie die dit document aan de houder heeft verstrekt).

TRIPTIEK No. _____

Voor _____
(land waarvoor zij geldig is)

GELDIG tot en met _____

Onder aansprakelijkheid van _____

Afgegeven door _____

Houder _____
Normale verblijfplaats of zetel van het bedrijf _____ (in hoofd-
letters)

Voor een MOTORRIJtuig met inwen-
dige verbranding, met elektrische of stoom-
kracht; een AANHANGWAGEN } Doorhalen
Soort (personenauto, autobus, vrachtwagen, } wat niet van
bestelwagen, tractor, motorrij wiel met of } toepassing
zonder zijspan, rijwiel met hulpmotor) } is

Ingeschreven in _____ onder no. _____

Chassis } Merk _____
 } Nummer _____

Motor } Merk _____
 } Nummer _____
 } Aantal cilinders _____
 } Paardekracht _____

Carrosserie } Type of model _____
 } Kleur _____
 } Binnenbekleding _____
 } Aantal zitplaatsen of
 } laadvermogen _____

Reservebanden _____

Radiotoestel (merk) _____

Diversen _____

Nettogewicht van het voertuig, in kg _____

Waarde van het voertuig _____

Datum van invoer _____

langs het douanekantoor _____

waar de strook is ingeschreven onder no. _____



Handtekening van de douane

Niet verzuimen het gelijkkluidende gedeelte van de stroken 1 en 2 op dezelfde wijze in te vullen.

Datum van definitieve wederuitvoer _____
langs het douanekantoor _____



Handtekening van de douane

Niet verzuimen het gelijkkluidende gedeelte van strook 2 op dezelfde wijze in te vullen.

TRIPTYQUE

Pour.....
(pays de validité)

N°

Ce véhicule est admis à l'importation, à charge pour le titulaire de le réexporter au plus tard à la date mentionnée ci-dessus et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans le pays visité, sous la garantie de.....
(association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers.....
(autorités douanières),

....., le 19.....

Signature du Secrétaire
de l'association garante.....

Signature du titulaire.....

2. VOLET DE SORTIE

Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane de sortie pour être renvoyé au bureau de douane de première entrée.

TRIPTYQUE N°

Pour.....
(pays de validité)

VALABLE jusqu'au.....

Garanti par.....
Délivré par.....

Titulaire.....
Résidence normale.....
ou siège d'exploitation..... } (en lettres
majuscules)

Pour une AUTOMOBILE à combustion interne,
électrique, à vapeur; une REMORQUE;
Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) } Rayer
les mots
inutiles

Immatriculé en..... sous le N°.....

Châssis { Marque.....
Numéro.....

Moteur { Marque.....
Numéro.....
Nombre de cylindres.....
Force en chevaux.....

Carrosserie { Type ou forme.....
Couleur.....
Garniture intérieure.....
Nombre de places ou charge utile.....

Pneumatiques de rechange.....

Appareil de radio (indiquer la marque).....

Divers.....

.....

Poids net du véhicule en kg.....

Valeur du véhicule.....

.....

Date d'entrée.....

par le bureau de.....

Volet pris en charge sous le N°.....

Timbre du
bureau de
douane

Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets N° 1 et 3.

Date de réexportation définitive.....

par le bureau de.....

Timbre du
bureau de
douane

Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet N° 3.

TRIPTIEK

Voor _____
(land waarvoor zij geldig is)

No. _____

Dit voertuig wordt ten invoer toegelaten met de verplichting voor de houder het uiterlijk op de hiervoor genoemde datum weder uit te voeren en zich te houden aan de wetten en reglementen op het gebied van de douane met betrekking tot de tijdelijke invoer van motorrijtuigen in het land dat is bezocht, onder verantwoordelijkheid van _____

(aansprakelijke organisatie),
op grond van een verbintenis door deze organisatie aangegaan tegenover _____
(douane-autoriteiten).

_____, de _____ 19 _____

Handtekening van de secretaris van de aansprakelijke organisatie _____

Handtekening van de houder _____

2. UITVOERSTROOK

Deze strook moet worden uitgescheurd en worden ingehouden door het douanekantoor van uitvoer ten einde te worden teruggezonden naar het douanekantoor van eerste binnenkomst.

TRIPTIEK No. _____

Voor _____
(land waarvoor zij geldig is)

GELDIG tot en met _____

Onder aansprakelijkheid van _____

Afgegeven door _____

Houder _____
Normale verblijfplaats of zetel van het bedrijf _____ (in hoofdletters)

Voor een MOTORRIJtuig met inwendige verbranding, met elektrische of stoomkracht; een AANHANGWAGEN } Doorhalen
Soort (personenauto, autobus, vrachtwagen, bestelwagen, tractor, motorrijtuig met of zonder zijspan, rijtuig met hulpmotor) } wat niet van toepassing is

Ingeschreven in _____ onder no. _____

Chassis { Merk _____
 { Nummer _____

Motor { Merk _____
 { Nummer _____
 { Aantal cilinders _____
 { Paardekracht _____

Carrosserie { Type of model _____
 { Kleur _____
 { Binnenbekleding _____
 { Aantal zitplaatsen of laadvermogen _____

Reservebanden _____

Radiotoestel (merk) _____

Diversen _____

Nettogewicht van het voertuig, in kg _____

Waarde van het voertuig _____

Datum van invoer _____

langs het douanekantoor _____

waar de invoerstrook is ingeschreven onder no. _____

Stempel
van het
douane-
kantoor

Handtekening van de douane

Niet verzuimen het gelijklopende gedeelte van de stroken 1 en 3 op dezelfde wijze in te vullen

Datum van definitieve wederuitvoer _____

langs het douanekantoor _____

Stempel
van het
douane-
kantoor

Handtekening van de douane

Niet verzuimen het gelijklopende gedeelte van strook 3 op dezelfde wijze in te vullen.

26

ANNEXE 3.

Diptyque.

Le diptyque est rédigé dans les langues nationales des deux pays intéressés.

Les dimensions sont de 11 × 24,5 cm.

Le diptyque comporte :

- 1) une souche et un papillon détachable,
- 2) un volet avec un certificat d'identification,

dont les modèles sont contenus dans la présente annexe.

Le diptyque supprime la prise en charge du titre par la douane à l'entrée dans le pays d'importation temporaire ainsi que le visa au moment des passages. Ce titre est utilisé de la façon suivante :

Le diptyque est délivré par l'association autorisée du pays d'immatriculation du véhicule. La souche est conservée par l'association émettrice. Le papillon est collé sur le pare-brise du véhicule.

Le volet est remis au titulaire qui doit le retourner dans les quinze jours de l'échéance du document, avec le certificat d'identification dûment rempli.

Une liste de tous les documents arrivés à échéance qui n'ont pas été régularisés au cours du mois précédent est adressée par l'association émettrice aux autorités douanières de son pays. Cette liste est ensuite transmise aux autorités douanières du pays d'importation temporaire. L'association garante dans le pays d'importation temporaire est responsable du paiement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières.

Le papillon, collé sur le pare-brise du véhicule, permet au service des douanes du bureau de sortie, ainsi qu'à celui du bureau d'entrée dans le pays d'importation temporaire, de voir immédiatement que le véhicule est placé sous le couvert d'un titre de douane dont il peut, le cas échéant, demander la présentation.

BIJLAGE 3.

Diptiek.

De diptiek is gedrukt in de talen van de twee landen waarop hij betrekking heeft.

De afmetingen zijn 11 × 24,5 cm.

De diptiek bestaat uit :

- 1) een stam, waarvan een gedeelte kan worden afgescheurd,
- 2) een strook met een identiteitsverklaring,

waarvan de modellen in deze bijlage zijn opgenomen.

Zowel bij binnenkomst in het land van tijdelijke invoer als bij wederuitgang behoeft de diptiek niet door de douane voor invoer of grensoverschrijding te worden afgetekend. Het formulier wordt op de volgende wijze gebruikt :

De diptiek wordt afgegeven door de gemachtigde organisatie van het land waar het voertuig is ingeschreven. De stam wordt achtergehouden door de organisatie die de diptiek heeft afgegeven. Het gedeelte dat van de stam is afgescheurd, wordt geplakt op de voorruit van het voertuig.

De strook wordt uitgereikt aan degene op wiens naam de diptiek is gesteld; deze moet de strook met de identiteitsverklaring, welke behoorlijk moet zijn ingevuld, binnen vijftien dagen na het verstrijken van de geldigheidsduur van het document terugzenden.

Een lijst van alle niet-gezuiverde documenten waarvan de geldigheidsduur in de daaraan voorafgaande maand is verstreken, wordt door de organisatie die de diptieken heeft afgegeven, gezonden aan de douane-autoriteiten van haar land. Deze lijst wordt vervolgens doorgezonden aan de douane-autoriteiten van het land van tijdelijke invoer. De aansprakelijke organisatie in het land van tijdelijke invoer is aansprakelijk voor de betaling van de rechten en heffingen ter zake van de invoer welke door de douane-autoriteiten worden gevorderd.

Het op de voorruit van het voertuig geplakte gedeelte van de stam stelt de douane-autoriteiten van het kantoor van uitgang, alsook die van het kantoor van binnenkomst van het land van tijdelijke invoer, in staat dadelijk te zien dat het voertuig is gedekt door een douanedocument, waarvan zij, in daartoe leidende gevallen, de overlegging kan eisen.

[Pages extérieures]

Association émettrice..... Document permettant l'importation temporaire en/..... d'un véhicule automobile immatriculé en/..... DIPTYQUE N° VALABLE jusqu'au..... <table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%;">Titulaire.....</td> <td rowspan="2" style="width: 10%; text-align: center;">}</td> <td rowspan="2" style="width: 40%; text-align: center;">(en lettres majuscules)</td> </tr> <tr> <td>Résidence normale..... ou siège d'exploitation.....</td> </tr> <tr> <td colspan="3"> Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE; Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motorcycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) </td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td style="text-align: center;">Rayer les mots inutiles</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Immatriculé en..... sous le N°.....</td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;">Châssis</td> <td style="vertical-align: top;"> { Marque..... { Numéro..... </td> <td></td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;">Moteur</td> <td style="vertical-align: top;"> { Marque..... { Numéro..... { Nombre de cylindres..... { Force en chevaux..... </td> <td></td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;">Carrosserie</td> <td style="vertical-align: top;"> { Type ou forme..... { Couleur..... { Garniture intérieure..... { Nombre de places ou charge utile..... </td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="3">Pneumatique de rechange.....</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Appareil de radio (indiquer la marque).....</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Divers.....</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Poids net du véhicule, en kg.....</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Valeur du véhicule.....</td> </tr> </table>	Titulaire.....	}	(en lettres majuscules)	Résidence normale..... ou siège d'exploitation.....	Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE; Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motorcycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)					Rayer les mots inutiles	Immatriculé en..... sous le N°.....			Châssis	{ Marque..... { Numéro.....		Moteur	{ Marque..... { Numéro..... { Nombre de cylindres..... { Force en chevaux.....		Carrosserie	{ Type ou forme..... { Couleur..... { Garniture intérieure..... { Nombre de places ou charge utile.....		Pneumatique de rechange.....			Appareil de radio (indiquer la marque).....			Divers.....			Poids net du véhicule, en kg.....			Valeur du véhicule.....			Association émettrice..... Document permettant l'importation temporaire en/..... d'un véhicule automobile immatriculé en/..... DIPTYQUE N° VALABLE jusqu'au..... <table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%;">Titulaire.....</td> <td rowspan="2" style="width: 10%; text-align: center;">}</td> <td rowspan="2" style="width: 40%; text-align: center;">(en lettres majuscules)</td> </tr> <tr> <td>Résidence normale..... ou siège d'exploitation.....</td> </tr> <tr> <td colspan="3"> Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE; Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motorcycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) </td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td style="text-align: center;">Rayer les mots inutiles</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Immatriculé en..... sous le N°.....</td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;">Châssis</td> <td style="vertical-align: top;"> { Marque..... { Numéro..... </td> <td></td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;">Moteur</td> <td style="vertical-align: top;"> { Marque..... { Numéro..... { Nombre de cylindres..... { Force en chevaux..... </td> <td></td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;">Carrosserie</td> <td style="vertical-align: top;"> { Type ou forme..... { Couleur..... { Garniture intérieure..... { Nombre de places ou charge utile..... </td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="3">Pneumatique de rechange.....</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Appareil de radio (indiquer la marque).....</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Divers.....</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Poids net du véhicule, en kg.....</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Valeur du véhicule.....</td> </tr> </table>	Titulaire.....	}	(en lettres majuscules)	Résidence normale..... ou siège d'exploitation.....	Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE; Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motorcycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)					Rayer les mots inutiles	Immatriculé en..... sous le N°.....			Châssis	{ Marque..... { Numéro.....		Moteur	{ Marque..... { Numéro..... { Nombre de cylindres..... { Force en chevaux.....		Carrosserie	{ Type ou forme..... { Couleur..... { Garniture intérieure..... { Nombre de places ou charge utile.....		Pneumatique de rechange.....			Appareil de radio (indiquer la marque).....			Divers.....			Poids net du véhicule, en kg.....			Valeur du véhicule.....		
Titulaire.....	}			(en lettres majuscules)																																																																							
Résidence normale..... ou siège d'exploitation.....																																																																											
Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE; Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motorcycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)																																																																											
		Rayer les mots inutiles																																																																									
Immatriculé en..... sous le N°.....																																																																											
Châssis	{ Marque..... { Numéro.....																																																																										
Moteur	{ Marque..... { Numéro..... { Nombre de cylindres..... { Force en chevaux.....																																																																										
Carrosserie	{ Type ou forme..... { Couleur..... { Garniture intérieure..... { Nombre de places ou charge utile.....																																																																										
Pneumatique de rechange.....																																																																											
Appareil de radio (indiquer la marque).....																																																																											
Divers.....																																																																											
Poids net du véhicule, en kg.....																																																																											
Valeur du véhicule.....																																																																											
Titulaire.....	}	(en lettres majuscules)																																																																									
Résidence normale..... ou siège d'exploitation.....																																																																											
Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE; Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motorcycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)																																																																											
		Rayer les mots inutiles																																																																									
Immatriculé en..... sous le N°.....																																																																											
Châssis	{ Marque..... { Numéro.....																																																																										
Moteur	{ Marque..... { Numéro..... { Nombre de cylindres..... { Force en chevaux.....																																																																										
Carrosserie	{ Type ou forme..... { Couleur..... { Garniture intérieure..... { Nombre de places ou charge utile.....																																																																										
Pneumatique de rechange.....																																																																											
Appareil de radio (indiquer la marque).....																																																																											
Divers.....																																																																											
Poids net du véhicule, en kg.....																																																																											
Valeur du véhicule.....																																																																											

1

DIPTYQUE

N°.....

Valable jusqu'au.....

Moteur N°.....

Châssis N°.....

N° d'immatriculation:

Ce véhicule est admis à l'importation, à charge pour le titulaire de le réexporter au plus tard à la date mentionnée ci-dessus et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans le pays visité, sous la garantie de..... (association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers les autorités douanières.

....., le 19.....

Signature du Secrétaire de l'association garante

Signature du titulaire.....

A l'expiration du délai de validité, le titulaire devra retourner ce volet à l'association émettrice après avoir fait établir le certificat d'identification prévu au verso.

¹ Emplacement réservé à la mention des deux pays qui autorisent conjointement l'utilisation du diptyque pour l'importation temporaire dans l'un de ces pays des véhicules immatriculés dans l'autre pays.

[Buitenzijden]

Organisatie, die de diptiek heeft afgegeven

1)

Document tot tijdelijke invoer in

van een motorvoertuig ingeschreven **DIPTIEK No.**

in

GELDIG tot en met

Houder

Normale verblijfplaats of zetel van het bedrijf

(hoofd-
letters)

Voor een MOTORRIJTUIG met inwendige verbranding,
elektrische of stoomkracht; een AANHANGWAGEN
Soort (personenauto, autobus, vrachtwagen, bestelwagen,
tractor, motorrijtuig met of zonder zijspan, rijtuig met
hulpmotor)

Doorhalen
wat niet van
toepassing
is

Ingeschreven in onder no.

Chassis

Merk

Nummer

Motor

Merk

Nummer

Aantal cilinders

Paardekracht

Carrosserie

Type of model

Kleur

Binnenbekleding

Aantal zitplaatsen of laadvermogen

Reservebanden

Radiotoestel (merk)

Diversen

Nettogewicht van het voertuig, in kg

Waarde van het voertuig



Organisatie, die de diptiek heeft afgegeven

1)

Document tot tijdelijke invoer in

van een motorvoertuig ingeschreven **DIPTIEK No.**

in

GELDIG tot en met

Houder

Normale verblijfplaats of zetel van het bedrijf

(hoofd-
letters)

Voor een MOTORRIJTUIG met inwendige verbranding,
elektrische of stoomkracht; een AANHANGWAGEN
Soort (personenauto, autobus, vrachtwagen, bestelwagen,
tractor, motorrijtuig met of zonder zijspan, rijtuig met
hulpmotor)

Doorhalen
wat niet van
toepassing
is

Ingeschreven in onder no.

Chassis

Merk

Nummer

Motor

Merk

Nummer

Aantal cilinders

Paardekracht

Carrosserie

Type of model

Kleur

Binnenbekleding

Aantal zitplaatsen of laadvermogen

Reservebanden

Radiotoestel (merk)

Diversen

Nettogewicht van het voertuig, in kg

Waarde van het voertuig

De motorrijtuig wordt ten invoer toegelaten met de verplichting voor
de houder het uiterlijk op de hierboven genoemde datum weder uit te
voeren en zich te houden aan de wetten en reglementen op het gebied
van de douane met betrekking tot de tijdelijke invoer van motorrijtuigen
in het land dat is bezocht, onder verantwoordelijkheid van
(aansprakelijke organisatie), op grond van een
verbintenis door deze organisatie aangegaan tegenover de douane-
autoriteiten.



Handtekening van de secretaris van de aansprakelijke organisatie

Handtekening van de houder

Na het verstrijken van de geldigheidsduur moet de houder deze strook
terugzenden aan de organisatie die haar heeft afgegeven, nadat hij de
aan keerzijde opgenomen identiteitsverklaring heeft doen invullen.

1) Ruimte, bestemd voor vermelding van de twee landen die gezamenlijk toestaan, dat de diptiek wordt gebruikt met betrekking tot in één van deze landen ingeschreven voertuigen welke tijdelijk in het andere land worden ingevoerd.

[Pages intérieures]

CERTIFICAT D'IDENTIFICATION

A faire établir par l'une des autorités indiquées ci-dessous et à retourner, à l'expiration du délai de validité, à l'association émettrice.

....., le 19.....

Nous soussignés

(1)

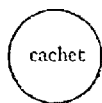
attestons qu'il a été présenté ce jour la voiture décrite (2)

appartenant à M.

demeurant à

en foi de quoi nous avons délivré la présente attestation.

Nous avons procédé ce jour à la destruction du papillon apposé sur ledit véhicule



cachet

Signature

Je m'engage à me conformer, sous les peines de droit, aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire en

...../..... et à régulariser le présent titre

de tourisme avant le

Le titulaire

Signature

L'association émettrice garantit les engagements souscrits ci-dessus dans la limite du montant des droits et taxes exigibles sur le véhicule décrit objet du présent document

Signature et cachet

(1) Autorité douanière, maire, commissaire de police, gendarmerie, notaire, huissier ou tout autre officier ministériel ayant un cachet officiel.

(2) Toutes les énonciations du signalement du véhicule doivent être soigneusement contrôlées et toute discordance signalée.

[Binnenzijden]

IDENTITEITSVERKLARING

Te doen invullen door een van de hieronder genoemde autoriteiten en na het verstrijken van de geldigheidsduur terug te zenden aan de organisatie die de diptiek heeft afgegeven.

....., de 19.....

De ondergetekenden

(1)

verklaren dat hun het aan keerzijde omschreven voertuig (2)

toehorende aan de Heer

wonende te

heden is getoond, ten bewijze waarvan zij deze verklaring hebben afgegeven.

Zij hebben heden het op het genoemde voertuig geplakte gedeelte van de diptiek vernietigd.

Stempel

Handtekening

(1) Douane-autoriteit, burgemeester, commissaris van politie of soortgelijke autoriteit, notaris, deurwaarder of elke andere overheidsdienaar die bevoegd is officiële verklaringen af te leggen.

(2) De omschrijving van het voertuig moet nauwkeurig worden gecontroleerd en iedere afwijking moet worden vermeld.

Ik verbind mij te handelen overeenkomstig de wetten en reglementen op het gebied van de douane met betrekking tot de tijdelijke invoer in mij te onderwerpen aan de wettelijke straffen, en dit document te doen zuiveren voor de

De houder

Handtekening

De organisatie die de diptiek heeft afgegeven waarborgt de hierboven omschreven verbintenissen tot het volle bedrag aan rechten en heffingen, verschuldigd voor het omschreven voertuig, waarvoor het document is afgegeven.

Handtekening en stempel

ANNEXE 4.

**Prolongation de la validité
du carnet de passages en douane.**

1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.

La formule est libellée en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées en une autre langue.

2. La personne qui demande la prolongation et l'association garante qui s'occupe de cette demande se conforment à la procédure indiquée ci-après :

a) Dès que le titulaire d'un carnet de passages en douane s'aperçoit qu'il est contraint de demander une prolongation du délai de validité de son document, il remet avec son carnet, à l'association garante, une demande de prolongation expliquant les circonstances qui l'ont obligé à formuler cette requête. A titre justificatif, il joint à la demande, selon le cas, un certificat médical, une attestation de l'atelier de réparation, ou toute autre pièce authentique établissant que la force majeure invoquée est réelle.

b) Si l'association garante estime que la demande de prolongation peut être présentée à la douane, elle imprime, au moyen d'un timbre humide, la formule visée au paragraphe 1 sur la couverture du carnet de passages en douane, à l'endroit spécialement réservé à cet effet.

c) L'association garante indique, dans la partie gauche de la formule, jusqu'à quelle date (en lettres et en chiffres)

fres) la prolongation est sollicitée. Y sont apposés la signature du président de l'association ou de son délégué ainsi que le cachet officiel de l'association.

d) La durée de prolongation ne doit pas excéder le délai raisonnablement nécessaire pour terminer le voyage, délai qui ne devrait normalement pas dépasser trois mois à compter de la date de péremption du carnet de passages en douane.

e) L'association garante transmet ensuite le carnet à l'autorité douanière compétente de son pays. Elle joint au carnet la demande du titulaire, accompagnée des pièces justificatives.

f) L'autorité douanière décide si la prolongation doit être accordée. Elle peut réduire la durée de la prolongation demandée ou refuser d'accorder toute prolongation. Si la prolongation est accordée, le fonctionnaire compétent de la douane complète la formule imprimée sur la couverture du carnet par l'association garante, lui donne un numéro d'ordre ou d'enregistrement, fait mention du lieu, de la date et de sa qualité. Il revêt ensuite la formule de sa signature ainsi que du cachet officiel de la douane.

g) Le carnet de passages en douane est alors renvoyé à l'association garante, qui le restitue à l'intéressé.

Pays	N°
Association garante	Prolongation accordée jusqu'au
La prolongation pour tous les pays où ce carnet est valable est demandée jusqu'au	
(en lettres et en chiffres)	(en lettres et en chiffres)
....., le 19.....	, le 19.....
	
Signature du président ou du délégué de l'association garante	Signature et qualité du fonctionnaire de la douane

BIJLAGE 4.

Verlenging van de geldigheidsduur
van het « carnet de passages en douane ».

1. De stempel voor verlenging van de geldigheidsduur moet, wat vorm en inhoud betreft, overeenstemmen met het in deze bijlage opgenomen model. De tekst moet in het Frans worden gesteld. Zij kan in een andere taal worden herhaald.

2. Degene die de verlenging aanvraagt en de aansprakelijke organisatie die de aanvraag behandelt, moeten handelen als volgt :

a) Zodra de houder van een « carnet de passages en douane » bemerkt dat hij genoodzaakt is verlenging van de geldigheidsduur van zijn document aan te vragen, dient hij onder overlegging van zijn « carnet » daartoe een verzoek in bij de aansprakelijke organisatie, waarin de omstandigheden zijn vermeld die hem tot het indienen van het verzoek hebben genoopt. Als bewijsstuk voegt hij bij zijn verzoek, al naar gelang van de omstandigheden, een doktersattest, een verklaring van een garage waaruit blijkt dat het voertuig in reparatie is, of elk ander authentiek stuk waaruit blijkt dat het oponthoud het gevolg is van overmacht.

b) Indien de aansprakelijke organisatie van oordeel is dat het verzoek om verlenging aan de douane kan worden voorgelegd, plaatst zij in de daartoe bestemde ruimte op de omslag van het « carnet de passages en douane » een afdruk van de in paragraaf 1 bedoelde stempel.

c) De aansprakelijke organisatie vult in de linkerhelft van de stempelafdruk in tot welke datum (in letters en in cijfers) verlenging wordt gevraagd. De voorzitter of de

gevolmachtigde van de organisatie plaatst zijn handtekening daarop en de officiële stempel van de organisatie wordt eraan toegevoegd.

d) De tijdsduur van de verlenging mag een termijn welke redelijkerwijze nodig is om de reis te voltooien niet te boven gaan, waarbij deze termijn in normale omstandigheden niet langer mag zijn dan drie maanden, te rekenen van de datum af waarop het « carnet de passages en douane » verloopt.

e) De aansprakelijke organisatie zendt vervolgens het « carnet » aan de bevoegde douane-autoriteit van haar land. Zij voegt daarbij het verzoek van de houder, zomede de bewijsstukken.

f) De douane-autoriteit beslist of de verlenging is toe te staan. Zij kan de tijdsduur van de gevraagde verlenging bekorten of wel weigeren enige verlenging toe te staan. Indien de verlenging wordt toegestaan, vult de daartoe bevoegde douane-ambtenaar de stempelafdruk verder in die door de aansprakelijke organisatie op de omslag van het « carnet » is geplaatst en geeft hij het een volgnummer of een registratienummer, terwijl hij plaats, dagtekening en zijn rang vermeldt. Vervolgens ondertekent hij de verklaring inzake de verlenging en plaatst hij er een afdruk van de dienststempel op.

g) Het « carnet de passages en douane » wordt vervolgens teruggezonden aan de aansprakelijke organisatie, die het teruggeeft aan de belanghebbende.

Land	No.
Aansprakelijke organisatie	Verlenging is toegestaan tot en met
Voor alle landen waarvoor het carnet geldig is wordt verlenging gevraagd tot en met	(in letters en in cijfers)
(in letters en in cijfers)	, de 19.....
....., de 19.....	
 Stempel van de aansprakelijke organisatie	 Stempel van het douanekantoor
Handtekening van de voorzitter of de gevolmachtigde van de aansprakelijke organisatie	Handtekening en rang van de douane-ambtenaar

ANNEXE 5.

**Modèle de certificat pour la régularisation
des titres d'importation temporaire
non déchargés, détruits, perdus ou volés.**

(Ce certificat doit être rempli soit par une autorité consulaire du pays où le titre d'importation temporaire aurait dû être déchargé, soit par une autorité officielle (douane, police, maire, huissier, etc.) du pays où le véhicule a été présenté.)

.....[nom du pays]

L'autorité soussignée.....

certifie que ce jour.....19.....[préciser la date]

un véhicule a été présenté à.....[lieu et pays]

par.....[nom, prénoms et adresse]

Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques suivantes:

Genre du véhicule (voiture de tourisme, autobus, etc.).....

Immatriculé en.....sous le n°.....

Châssis { Marque.....
 { N°.....

Moteur { Marque.....
 { N°.....
 { Nombre de cylindres.....
 { Force en chevaux.....

Carrosserie { Type ou forme.....
 { Couleur.....
 { Garniture intérieure.....
 { Nombre de places
 { ou charge utile.....

Pneumatiques de rechange.....

Appareil de radio (indiquer la marque).....

Divers.....

Formules à adopter suivant le cas	{	1 ^{re} formule	{ Cet examen a été effectué sur présentation des titres d'importation temporaire ci-après, délivrés pour le véhicule décrit ci-dessus..... (numéro d'ordre, date et lieu de délivrance du carnet de passages en douane ou du triptyque, nom de l'organisme qui l'a délivré) Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire
		2 ^e formule	



Fait à.....

le.....

Signature(s).....

Qualité du (des) signataire(s).....

BIJLAGE 5.

**Model van certificaat voor de regularisatie
van de niet gezuiverde, teniet gegane, verloren geraakte
of gestolen bewijzen van tijdelijke invoer.**

(Dit certificaat moet worden ingevuld, hetzij door een consulaire autoriteit van het land waar het Bewijs van tijdelijke invoer had moeten worden gezuiverd, hetzij door een ambtelijke autoriteit (douane, politie, burgemeester, deurwaarder, enz.) van het land waar het voertuig is getoond.)

..... (naam van het land)

De ondergetekende(n)

verklaart/verklaren dat heden 19 (de juiste datum vermelden)

een voertuig werd getoond te (plaats en land)

door (naam, voornamen en adres).

Er werd vastgesteld dat dit voertuig de volgende kenmerken vertoonde:

Soort van het voertuig (personenauto, autobus, enz.)

Ingeschreven in onder no.

Chassis	{	Merk
		No.
Motor	{	Merk
		No.
		Aantal cilinders
		Paardekracht
Carrosserie	{	Type of model
		Kleur
		Binnenbekleding
		Aantal zitplaatsen of laadvermogen

Reservebanden

Radiotoestel (merk)

Diversen

Formule te gebruiken naar het geval zich voordoet	{	1ste formule	{	Dit onderzoek heeft plaatsgehad op vertoon van de volgende Bewijzen van tijdelijke invoer, afgegeven voor het hierboven omschreven voertuig
				(volgnummer, datum en plaats van afgifte van het „carnet de passages en douane” of van de triptiek, naam van de organisatie die bedoeld document heeft afgegeven).
				Er werd geen Bewijs van tijdelijke invoer overgelegd.

Stempel

Opgemaakt te 19.....

de 19.....

Handtekening(en)

Hoedanigheid van de ondertekenaar(s)

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, font les déclarations suivantes :

1. Les dispositions de la présente Convention déterminent des facilités minimales. Il n'est pas dans l'intention des Parties contractantes de restreindre les facilités plus grandes que certaines d'entre elles accordent ou pourraient accorder en matière de transports internationaux par route.

2. Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des autres dispositions nationales ou conventionnelles réglementant les transports routiers.

3. Les Parties contractantes se réservent le droit de consentir les mêmes avantages aux véhicules importés par des entreprises n'ayant pas de siège d'exploitation sur le territoire des Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes reconnaissent que la bonne exécution de la Convention requiert l'octroi de facilités aux associations autorisées en ce qui concerne :

a) le transfert des devises nécessaires au règlement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières d'une des Parties contractantes pour non-décharge des titres d'importation temporaire prévus par la Convention;

b) le transfert des devises lorsqu'il y a restitution de droits ou taxes d'entrée en conformité des dispositions de l'article 27 de la Convention; et

c) le transfert des devises nécessaires au paiement des formules d'importation temporaire et de circulation internationale envoyées aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Albanie :

Pour l'Autriche :
Sous réserve de ratification
Dr Josef STANGELBERGER.

Pour la Belgique :
Sous réserve de ratification
LEROY.

Pour la Bulgarie :

Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :

Pour la Tchécoslovaquie :

Pour le Danemark :

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
Sous réserve de ratification
Rudolf STEG.

Pour la Finlande :

Pour la France :
Sous réserve de ratification
de CURTON.

Pour la Grèce :

Pour la Hongrie :
Sous réserve de ratification
Simon FERENCZ.

Pour l'Irlande :

Pour l'Islande :

PROTOCOL VAN ONDERTEKENING.

Bij de ondertekening van de Overeenkomst van deze datum leggen de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, de volgende verklaringen af :

1. De bepalingen van deze Overeenkomst behelzen minimum-faciliteiten. Het ligt niet in de bedoeling van de Overeenkomst-sluitende Partijen beperkingen aan te brengen in verdergaande faciliteiten welke enkele hunner met betrekking tot het internationale vervoer langs de weg toestaan of zouden kunnen toestaan.

2. De Overeenkomst doet geen afbreuk aan de toepassing van andere nationale of in overeenkomsten neergelegde bepalingen welke het wegvervoer regelen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor dezelfde voordelen toe te kennen ten aanzien van voertuigen ingevoerd door ondernemingen welke geen bedrijfszetel hebben in het gebied van de Overeenkomstsluitende Partijen.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat een goede uitvoering van deze Overeenkomst vereist dat aan de gemachtigde organisaties faciliteiten worden verleend met betrekking tot :

a) het overmaken van gelden, benodigd voor de betaling van de rechten en taxes ter zake van de invoer, welke door de douane-autoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden gevorderd wegens het niet-zuiveren van de in de Overeenkomst bedoelde documenten van tijdelijke invoer;

b) het overmaken van gelden in geval van teruggaaf van rechten en taxes ter zake van de invoer overeenkomstig artikel 27 van deze Overeenkomst;

c) het overmaken van gelden, benodigd voor de betaling van de formulieren voor tijdelijke invoer of voor internationaal verkeer, welke aan de gemachtigde organisaties worden toegezonden door overeenkomstige buitenlandse organisaties.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd dit protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de achttiende mei negentienhonderd zesenvijftig, in één exemplaar, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Albanië :

Voor Oostenrijk :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
Dr Josef STANGELBERGER.

Voor België :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
LEROY.

Voor Bulgarije :

Voor de Socialistische Sowjet-Republiek Wit-Rusland :

Voor Tsjechoslowakije :

Voor Denemarken :

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
Rudolf STEG.

Voor Finland :

Voor Frankrijk :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
de CURTON.

Voor Griekenland :

Voor Hongarije :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
Simon FERENCZ.

Voor Ierland :

Voor IJsland :

Pour l'Italie :
Sous réserve de ratification
NOTARANGELI.

Pour le Luxembourg :
Sous réserve de ratification
R. LOGELIN.

Pour les Pays-Bas :
*Pour le Royaume en Europe**
Sous réserve de ratification
W. H. J. van ASCH van WIJCK.

Pour la Norvège :

Pour la Pologne :
Sous réserve de ratification
Jerzy KOSZYK.

Pour le Portugal :

Pour la Roumanie :

Pour l'Espagne :
Pour la Suède :
Sous réserve de ratification
G. de SYDOW.

Pour la Suisse :
Sous réserve de ratification
Ch. LENZ.

Pour la Turquie :

Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine :

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Sous réserve de ratification
James C. WARDROP.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Pour la Yougoslavie :

Voor Italië :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
NOTARANGELI.

Voor Luxemburg :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
R. LOGELIN.

Voor Nederland :
*Voor het Koninkrijk in Europa**
Onder voorbehoud van bekrachtiging
W. H. J. van ASCH van WIJCK.

Voor Noorwegen :

Voor Polen :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
Jerzy KOSZYK.

Voor Portugal :

Voor Roemenië :

Voor Spanje :

Voor Zweden :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
G. de SYDOW.

Voor Zwitserland :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
Ch. LENZ.

Voor Turkije :

Voor de Sowjet-Republiek Oekraïne :

Voor de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken :

Voor het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
Onder voorbehoud van bekrachtiging
James C. WARDROP.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

Voor Yougoslavië :